



TITLE:

Voices from the Field : 東日本大震災-今を生きるひとたち- 2011年5月-2012年5月の記録 (記事対訳集)

AUTHOR(S):

チームVfF

CITATION:

チームVfF. Voices from the Field : 東日本大震災-今を生きるひとたち- 2011年5月-2012年5月の記録 (記事対訳集). 2013: 共同研究(一般共同研究) 24G-14.

ISSUE DATE:

2013-03-19

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/177377>

RIGHT:

Voices from the Field

東日本大震災 ― 今を生きるひとたち ―
2011 年 5 月～ 2012 年 5 月の記録（記事対訳集）



本書は、東日本大震災の復興の様子を世界に伝える試みの一部をまとめたものです。



Voices from the Field プロジェクト



Voices from the Field

Japan Earthquake and Tsunami

Your window to the affected people, their grief, agony and hope

はじめに

Voices from the Field プロジェクト

東日本大震災の衝撃はマスメディアやインターネットを通じてすぐさまに世界を駆けめぐりました。しかしながらその後の復旧・復興に向けた被災者の苦労、希望、勇敢に被災地へと入り込んでいったボランティアの取組み等はなかなか伝わりませんでした。そこには言葉や習慣に基づく理解の壁がありました。

Voices from the Field プロジェクトでは災害復興支援の実績があるボランティア団体のブログなどで伝えられる被災地の動きを英語に翻訳し、独自のウェブサイトに掲載することで海外へと発信することを試みました。留学生など国内外の色々な人に閲覧を依頼し、感想や意見をもらいました。

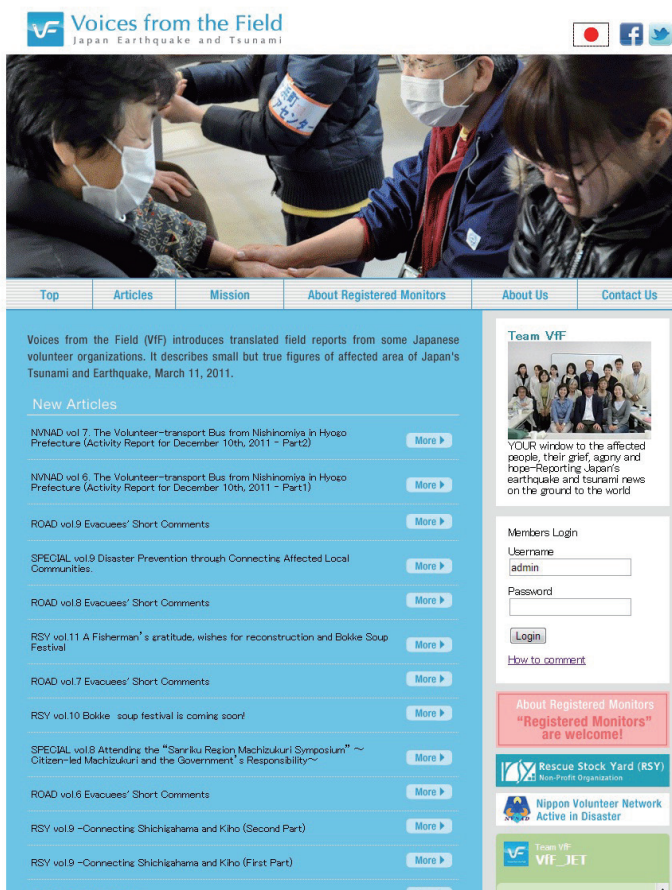
誰がやっている？

この取り組みには様々な人たちが関わっています。

1) 特定非営利活動法人レスキューストックヤード (RSY、本拠地：名古屋市)、特定非営利活動法人日本災害救援ボランティアネットワーク (NVNAD、本拠地：西宮市)、日本財団 ROAD プロジェクト (本拠地：東京都) などの災害復興支援組織、2) 豊中市で活動している翻訳グループ TranSpinoff、3) 前京都大学防災研究所岡田憲夫教授 (現熊本大学教授) を筆頭とする日本総合防災学会 (IDRiM Society) に参加する研究者などです。そして 4) ウェブサイトを見て記事に興味を持ち、メンバー登録を行った人はコメントを送ることができます。

本書は？

本書は、Voices from the Field の取り組みを記事対訳集という形にしてまとめました。このプロジェクトで採り上げた諸団体のブログ記事、被災者のつぶやき、関係者からの寄稿、登録モニタ (Registered Monitor) が本ウェブサイトに掲載した感想や意見のいくつかについて、それぞれの英文を各ページの左側に、和文を右側に並べて掲載しています。語学の教材として利用する、災害に関する理解を深めるために読む等、本書には様々な可能性があると考えております。ぜひご意見ご感想をいただき、そしてウェブサイトにも登録モニタとしてご参加いただければ幸いです。



Voices from the Field ウェブサイト URL: <http://voicefromfield.com/>

ご意見・ご感想、モニタ登録は admin@voicefromfield.com まで。

※このプロジェクトは京都大学防災研究所 共同研究 23U-04、24G-14 の支援を得ています。

CONTENTS

i	About Us	4
ii	Mission	5
Chapter 1 Life in Shichigahama Town – Reports from Rescue Stock Yard (RSY)		
1.1	Prologue	8
1.2	The Launch of Ochanomi Cafe Your Place for Chatting and Relaxing	9
1.3	“TA-BE-SA-IN!” Project Started and People’s Faces Lit Up	12
1.4	More on “TA-BE-SA-IN!” Project	14
1.5	At the Temporary Housing	15
1.6	<i>Magokoro</i> (Heartsome) Nameplates for the Temporary Housing Units (Part 1)	19
1.7	<i>Magokoro</i> (Heartsome) Nameplates for the Temporary Housing Units (Part 2)	21
1.8	<i>Magokoro</i> (Heartsome) Nameplates for the Temporary Housing Units (Part 3)	22
1.9	Connecting Shichigahama and Kiho	23
1.10	<i>Bokke</i> Soup Festival Is Coming Soon!	28
Special Contribution 1: Visiting the Disaster Affected Area		30
Chapter 2 Relay of Warm Hearts – Reports from Nippon Volunteer Network Active in Disaster		
2.1	Report from NVNAD	40
2.2	Link of Supports Developed around the Temporary Housing	42
2.3	Activity Report from Field Headquarters of Team North Rias	45
2.4	Noda Village Fan Club Meeting in Umeda, Osaka	47
Special Contribution 2: “Shiawase Hakoberu Yoni (Bring happiness to the World)” - A song connects disaster affected areas		49
Chapter 3 Words of Survivors - ROAD Project Foot Bath Service		
3.1	Short Words from <i>Ashiyu</i> Foot Bath Service	52
3.2	Words on Temporary Housing (1)	53
3.3	Words on Temporary Housing (2)	57
3.4	Words on Money, work and Daily Life	60
3.5	Words from Fukushima	65
3.6	Words by Volunteers	67
Special Contribution 3: Shopping in Temporary Housing: Taro-chan Tent in Taro District, Iwate Prefecture		69

目 次

i	Voices from the Field について	4
ii	Voices from the Field が目指すもの	5
第1章 セブシ町の生活 - レスキューストックヤードのブログより		
1.1	プロローグ	8
1.2	「お茶のみ喫茶」始動！	9
1.3	「たべさいん」プロジェクト始まる	12
1.4	「たべさいん」プロジェクトのその後	14
1.5	仮設住宅の風景	15
1.6	仮設住宅にまごころ表札を届けよう！ (Part 1)	19
1.7	仮設住宅にまごころ表札を届けよう！ (Part 2)	21
1.8	仮設住宅にまごころ表札を届けよう！ (Part 3)	22
1.9	セブシ・紀宝町つながる輪	23
1.10	やります！ボッケ汁祭り	28
寄稿1	被災地を訪れて	30
第2章 心のリレー - 日本災害救援ボランティアネットワーク (NVNAD) のブログより		
2.1	NVNAD の支援活動	40
2.2	仮設住宅のまわりで広がる支援の輪	42
2.3	チーム北リアスからの報告	45
2.4	野田村ファンクラブの集い	47
寄稿2	「しあわせ、運べるように」－歌がつなぐ被災地－	49
第3章 つぶやき - ROAD 足湯プロジェクトより		
3.1	足湯のつぶやき	52
3.2	被災者のつぶやき (1)	53
3.3	被災者のつぶやき (2)	57
3.4	お金・仕事・くらしに関するつぶやき	60
3.5	「福島」に関するつぶやき	65
3.6	ボランティアによるつぶやき	67
寄稿3	仮設住宅での買物事情 宮古市田老地区での「たろちゃんテント」の試み	69

i About Us

Who are mainly involved in producing each news report?

This is a new challenge undertaken by three parties: one group writes content in Japanese as major news sources, another group translates the content into English, and the third group serves as editors. These three groups are located at distant places, and come from different sectors. They are:

a. disaster relief and response non-profit organizations (NPOs) and projects in Japan:

- 1) Rescue Stock Yard (RSY) based in Nagoya, Aichi,
- 2) the NVNAD based in Nishinomiya, Hyogo, and
- 3) the Nippon Foundation ROAD Project, Tokyo.

b. TransSpinoff - Translation Group based in Toyonaka, Osaka

c. The Society for Integrated Disaster Risk Management (IDRiM Society) who has its secretarial base in Uji, Kyoto, Japan.

In addition to these three parties, we also depend on an additional fourth party, who is YOU and other anonymous audiences around the world. This is, therefore, a kind of social innovation to test for at least a year. We wish to see if such a trilateral remote collaboration may eventually tap the undercurrent of global movements expected to promote the formation of synergistic linkages between people in the disaster fields and outsiders who live remote to the disaster region but wish to reach insiders to provide meaningful support. It is also a challenge to mobilize talents and resources owned by each party in the spirit of goodwill towards each other. It enables all concerned to become more communicative and imaginative in order to help those who suffer remotely as though they were our own neighbors. Thus we all learn from the disaster as our own. For this purpose “Voices from the Field | Japan Earthquake and Tsunami” have to be made reachable to the global community including YOU.

Our logo is an image of a bird.

The bird carries voices from the field.

The "V" is its body, the "F"-its wings represents "I'm fine", "frustrated", "fearful", "fighting"

These are many voices of people who are suffering.

Our logo symbolizes us.

We are the bird who carries those voices to all over the world.

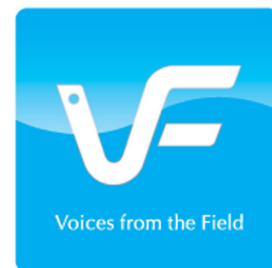
i. Voices from the Field について

便りを届けるのは誰でしょうか。

まず NPO などの災害復旧支援団体がブログ等に記事を書いています。これを英語に翻訳するグループがあります。そして記事を編集し、掲載するグループがあります。これら3つのグループは互いに離れて活動していますが、メールなどインターネットを活用することでサイト運営が可能となっています。

第1のグループとしては、特定非営利活動法人レスキューストックヤード (RSY、本拠地：名古屋市)、特定非営利活動法人日本災害救援ボランティアネットワーク (NVNAD、本拠地：西宮市)、財団法人日本財団 ROAD プロジェクト (本拠地：東京) 等に関わっていただいています。第2のグループとしては、豊中市で活動している「翻訳グループ TransSpinoff」の皆さんが参加しています。第3のグループは、NPO 日本総合防災学会 (IDRiM Society、本拠地：宇治市) が担っています。

Voices from the Field | Japan Earthquake and Tsunami は、あなた、そして閲覧いただく皆様に支えられています。社会的イノベーションの一つの試みとして少なくとも1年間は続けていきます。知力と気概を互いにぶつけあう、この協働的な取り組みは、各自が遠く離れていようともインターネットを介して隣づきあいであるかのように進められ、専門家と広く一般の方々との間で新しい何かがやがて生み出されていくものと確信しています。このようにして本ウェブサイトは世界とつながっていくことを目指します。



ii Mission

More than three months have passed since the March 11th, 2011 Higashi-Nippon (Eastern Japan) Disaster. Triggered by a mega-earthquake and immediately followed by a gigantic tsunami, the last three months must have been like a limitless time of grief, agony and despair felt by the people in the disaster-stricken fields. Even in their extremely severe situations, however, there seem to be communities of people who never give up, fighting every day with never-ending hardships, not necessarily without fear but rather struggling to survive.

Are their voices heard?

Yes, there are already a lot of voices heard, day by day, and week by week, from the disaster-stricken fields located here and there. The voices talk about their worries and concerns, struggles and challenges together, thus calling out for a beam of light and hope. Naturally but somewhat regretfully, most of the voices can only travel so far in their mother tongue, Japanese. This language barrier is a large communication deficit. Are their voices reaching most of you who live outside of the afflicted regions, particularly outside of Japan?

If YOUR answer is “No”, this news report titled “Voices from the Field | Japan Earthquake and Tsunami” is addressed to YOU and anyone like YOU who wishes to hear their voices. We assist you by spanning a bridge between the language of Japanese and the global language of English. Perhaps there will be different audiences including you who may wish to read our reports. Some of you may find yourselves somewhat helpless even at this moment, frustrated about how little information is available, particularly from the actual places where people are suffering. Perhaps YOU may also be irritated by your own lack of capacity to extend YOUR support to the people who still suffer. We hope that those who visit our website will become a frequent visitor, motivated to share with others our news reports which will be released on a regular basis.

ii Voices from the Field が目指すもの

2011 年 3 月 11 日に発生した東日本大震災によって被災地は深い悲しみと苦悩、そして絶望に包まれました。厳しい状況は続いています。被災者の方々は苦しみに耐え、前へ向かって今も闘い続けています。

彼らの声は聞こえているのでしょうか？—はい、聞こえています。今も、これまでも、たくさんの方が発せられています。ある声は悩みや不安について、ある声は希望を賭けた挑戦についてです。しかし多くの声は母国語「日本語」によって発せられています。この言葉の壁によってコミュニケーションが難しくなっています。被災地以外、特に海外へとこれらの声が届いたらどんなによいことでしょうか。

聞こえないというあなたへ、本ウェブサイト “Voices from the Field | Japan Earthquake and Tsunami” は、被災地からの便りをお届けします。被災地からの便りを、事実上の国際標準言語である英語に直すことで言葉の架け橋を担います。被災地の状況がよくわからず不安を感じる、被災者を助けたいがどうしたらよいかわからないというあなたに是非このウェブサイトをご覧くださいと思います。

Chapter 1 Life in Shichigahama Town – Reports from Rescue Stock Yard (RSY)
第 1 章 セヘ浜町の生活ーレスキューストックヤードのブログより

1.1 Prologue

Shichigahama-machi, surrounded by seven beaches, is a small town with a population of just over 20,000. It seldom appears in the media.



Google マップより

©2013 Google

Five years ago, Mr. Nobuyuki KURITA, the director of our voluntary organization, Rescue Stock Yard (RSY), had an opportunity to give a lecture here, and since then, the Shichigahama Council of Social Welfare has been supporting our organization as a member of RSY. Thanks to this relationship, RSY successfully managed to start its recovery support service in this town on March 24. Currently, we are engaged in activities such as offering foot bath services at the evacuation shelters, serving meals for volunteers, and visiting households in the affected area to find out what they need.

On April 23, we also opened Kizuna-kan Volunteer Center, which serves as the base for our activities. We now open and run the Ochanomi (Tea Break) Cafe, and occasionally meet there together with local volunteers.

On April 24, local youths took the initiative to develop a new project titled, “Pave the Way for the Future of our Junior High and High School Students”, and adopted the slogan of “Yappari Shichigahama!” (After all, our Shichigahama is the best!)

We will keep supporting local people to work out a bright future of Shichigahama.

1.1 プロローグ

七ヶ浜町は、人口2万人強の7つの浜に囲まれた小さな町です。なかなか報道で取り上げられることがないこの町は、5年前にRSY代表の栗田が講演し、町社協がRSYの会員になっていたというご縁もあって、3月24日より支援活動を開始することとなりました。

避難所での足湯やボランティア向けの炊き出し、戸別訪問によるニーズの掘り起こしなどを行っており、4月23日には活動の拠点ともなる「ボランティアきずな館」が開所しました。今後はここを拠点にお茶のみ喫茶や地元ボランティア会議などを実施していきます。

24日には、地元の若者が中心となった企画「未来中高生プロジェクト」を開催し、「やっぱり七ヶ浜！」というスローガンも生まれました。これから、元気な七ヶ浜の明日と一緒に考えて行きます。

1.2 The Launch of Ochanomi Cafe -Your Place for Chatting and Relaxing for Chatting and Relaxin

A Space to Relax and Refresh was Needed

We opened Ochanomi (Tea Break) Cafe in the common space on the first floor of Volunteer Center Kizuna-kan on April 26th (Tue). Foot bath volunteers picked up the following voices at the evacuation shelter set up in the Public Hall; “I can hardly move around in the evacuation shelter.” “I have nothing to do during the day.” “Spending all day with others has become too much for me these days.” Hearing these words and recognizing that the evacuees needed a space to relax and refresh, we decided to open this cafe.

While deciding on the opening date, we learned that a flea market would be held in front of Kizuna-kan for one month starting from April 26th. We therefore scheduled the opening of our cafe on the same day. From the evacuation shelter, it takes only a few minutes to reach the cafe in Kizuna-kan, even if you walk slowly. We offer a set menu of a cup of coffee, black tea, or green tea with some sweets for 50 yen.

We opened the cafe at 1:00 PM on April 26th.

“I guess it may take a while for the local people to step into this building, since they seem to be rather shy and hesitant to accept outsiders. If one customer comes, let’s say OK for today.” I said to myself.

Then a woman came by. “How about a cup of tea? We’ve opened a cafe.” I said, inviting her to step inside. “You have tea? Sure, I’ll come”, she said and came back with two of her friends soon after.

After that, people came in one after another. By the end of the first day, 15 people had visited our cafe.

People Started to Share the Experiences

Here are the voices of the people who visited us in the last two days.

“My house is by the sea. Because of the tsunami, nothing but the foundation remains.

“When the earthquake hit us, I was at home. I saw my next-door neighbor’s house swaying from side to side together with the ground. I was really scared.

1.2 「お茶のみ喫茶」始動！

4月26日（火）より、ボランティアきずな館の1階共有スペースにて、「お茶のみ喫茶」を開店しました。

この喫茶は、避難所の足湯ボランティアで拾ったつぶやきの「避難所にいると体を全然動かさない」「日中何もすることがない」「集団生活がしんどくなってきた」などの声から、少しでも気分転換できたり、ホッと一息つける場が必要だと感じて始めることにしました。

どのタイミングでスタートしたらよいかと考えていたところ、ちょうど26日から1カ月間、きずな館の前で、災害ボランティアセンター主催の常設フリーマーケットが開催されることになり、それに合わせてオープンしようと考えました。

避難所になっている生涯学習センター（中央公民館）からボランティアきずな館まではゆっくり歩いて2～3分です。コーヒー、紅茶、緑茶のいずれか1杯＋お茶菓子のセットで50円で提供することにしました。

26日午後1時、開店。

「警戒心もあるだろうし、この建物の中に地域の皆さんが足を踏み入れて下さるまでには、結構時間がかかるかもしれないなあ～、今日は1人でも来てくれればよしとしよう・・・」と自分に言い聞かせていました。「お茶でも一杯飲んでいきませんか？喫茶店やってます！」と、あるご婦人に声をかけたところ、「あら、そう？じゃあ行くわ～」とお友達二人を連れて、何の躊躇も無く中に入って下さいました。それから数珠つなぎのように、一人、二人と足を運んで下さり、初日の最終集計では、15名の方がご利用下さいました。以下、昨日、今日の二日間であらっしやった皆さんがお話されて行かれた





It's just impossible to remove the scene from mind! First, everything shook with sudden jerks, and then roof tiles fell and crumbled. That repeated three times. As I fled to the heights by car, I saw the sea waters engulfing the houses ferociously. When I went back after the tide had ebbed, nothing was left. Nobody knew where everything had gone.”

“I'd never thought such an awful thing could happen to me. I experienced the tsunami caused by the Chile Earthquake 50 years ago, but this last one was much worse. A ship was carried straight toward my house at a tremendous speed. Out of my window, I saw it coming. I thought I would be finished. I prepared for the worst. But the ship stopped just one inch from my house. I was lucky.”

“The terrible tsunami, my house that was swept away, the lottery for temporary housing, etc. I have too many worries to bring myself to do anything for now. It might have been better to have died at the time than having to live like this. Every night I have nightmares. In my dreams, I'm chased by something. Fire is just behind me and almost swallows me up. I'm startled to wake up at midnight. I can't sleep well.”

“The image of the tsunami haunts me. Even when I close my eyes in bed, the image comes back to me and wakes me up.”

“The power of the ebbing tide was just extraordinary. When the first tide ebbed, the sea bottom was exposed. Seeing that from the 2nd floor, where I had fled up, I felt alarmed and ran away. If I had stayed there a moment longer, I would not have survived.”

Everyone expressed fear of the tsunami, grief of losing their home, and uncertainty about the future. At the moment, many people are worrying, “What should I do, if I don't win the lottery for temporary housing?” But when they were leaving the cafe, most of them smiled and said, “I'll come here every day as long as it's open. I can drink coffee even at the evacuation shelter, but here I can feel refreshed.” “I'll save money to come here frequently.”

The volunteers working at the sites also drop by this cafe. Not only the local volunteers, but also the people from many other places in Japan, like Shizuoka, Nagoya, Toyohashi, Kyoto, etc. have visited us. They talk on various topics; from earthquakes to their own local specialties. This cafe has become an indispensable part of the relief effort, a place for people to meet, exchange information, and, most importantly, take some much needed time to relax.

言葉です。

「私の家は海のすぐそば。津波で基礎しか残ってないよ。家にいた時に地震があって、隣の家が地面ごと横にゆらゆら揺れるのを見た。ほんとに怖かったよ。忘れない。最初にぐらぐら〜と揺れて、屋根瓦がガシャンっと落ちて、それが3回も続いたんだ。車で高台に逃げたけど、波が家をどんどん飲み込んで行くのを見た。潮が引いてから見に行ったけど、なあ〜んにも残ってなかったよ。どこに流れて行ったのかさえも、何も分からないよ。」

「まさかこんな目に会うとは思わなかった。五十数年前のチリ地震も体験してるけど、今回ののは本当に大きかった。船が私の家めがけて勢いよく流れてきたんだよ。家の窓から見た。もうダメかと思った。ここで終わりだと思った。でも家の前ギリギリで止まったんだよ。運がよかったんだなあ。」

「津波のこと、流された家のこと、仮設住宅入居の抽選のこと・・・考えることが沢山ありすぎて、今は何もする気になれないよ。こんな風なら、死んだ方が楽だったかもしれないね。毎晩変な夢をみるの。何かに追われている夢。火が迫ってきて自分を飲み込もうとしたり。夜中怖くてハッと目が覚める。だからあんまり眠れないね。」

「津波の映像が鮮明に目の裏に残ってるよ。ふとんに入って目をつむっても、頭にその映像がよみがえるから、パッと目が覚めちゃうの。」
「津波はとにかく引く力が強かった。一波が来て波が引いた時は、海底が見えた。一旦2階に避難したけど、それを見てもうダメだと思って逃げたのよ。一步遅かったら死んでいたと思う」

津波の恐怖、家を失った悲しみ、先の将来（当面は仮設が当たらなかったらどうしよう・・・）

への不安が、どの方々からも聞かれました。しかし、大体の方が「毎日開店してるなら、毎日来るよ。避難所でもコーヒー飲むけど、ここにくれば気分転換になるからね」「沢山来られるように、お金貯めるわ～」と、笑顔で帰って行かれました。

この喫茶は、現場で活動するボランティアさんにもご利用頂いています。地元のボランティアさんはもちろんのこと、静岡、名古屋、豊橋、京都・・・様々な場所から来た人たちがおいで下さいました。地震の話や名物自慢など、情報交換や交流の場にもなりました。

1.3 “TA-BE-SA-IN!” Project Started and People’s Faces Lit Up

It has been about 10 days since we opened Kizuna-kan Volunteer Center on April 23. Nearly 50 - 60 volunteers stay here every day, including the people who come by RSY Volunteer Bus Service. Ochanomi Cafe at the Volunteer Center, open daily, has its regular customers now. Some visit us frequently, true to their words of “I’ll come here every day”. We have about 15 customers a day. Today, we would like to introduce the “Ta-be-sa-in!” project. This project started with an idea of Ms. K, a local volunteer in Shichigahama.

Soon after the evacuation shelter opened, Ms. K was volunteering as a listener*. One day, she was shocked to see a very elderly person still having instant cup noodles, and saying, “Of course I’d rather eat something else, but it can’t be helped.” This struck Ms. K to come up with a thought, “How can I serve these seniors at least some of the kinds of food they used to have, such as pickles and *ohitashi* (boiled green vegetables)?” With the help of her neighbors, she began gathering fresh vegetables and delivering salad, *ohitashi*, pickles and fruits to the evacuation shelter several times a week.

In the evacuation shelter, meals are provided in the mornings and in the evenings. In principle, people living in the shelter take turns to cook meals. As they have to cook for as many as 400 people at a time, they cannot make very elaborate meals. Even though they take turns, daily meal preparation is still a heavy burden on them.



Nowadays, many volunteers come into this disaster affected area, and prepare and serve hot meals. In many cases they serve lunch, but they occasionally serve supper, too. Various kinds of food are provided.

Here are some examples of dishes provided recently:

- Box Lunch with Fried Chicken
- Korean Food (Pancake, Stir-fried Beef and Vegetables)
- Chinese Noodles
- Indian Curry
- *Kiritanpo* (a kind of rice cake eaten in Northeastern Japan)
- Pan-fried Noodles, Sausage, and Kangaroo Meat
- *Takoyaki* (ball-shaped pan-fried dumplings, popular in Osaka), Pan-fried Noodles

These dishes are very popular among children and young people, who form a long line to get these foods. The elderly people often find such dishes too heavy. Many of them said to me at the cafe, “I used to eat mostly fish and vegetables, so I can’t eat these greasy foods.” We wanted to help them in some way because we have a kitchen in Kizuna-kan. Then Ms. K dropped by and talked about her group’s activity. “If only we had vegetables and a kitchen, we could provide food more regularly”, she said. With those words, the idea of our collaborative project occurred to me.

1.3 「たべさいん」プロジェクト始まる

宮城県七ヶ浜町に今月 23 日に「ボランティアきずな館」をオープンしてから、約 10 日が経ちました。RSY ボランティアバスを含め、毎日 50 名～60 名近くの宿泊者が利用しています。また、毎日オープンしているお茶のみ喫茶には「毎日来るわね～」という言葉通り、常連さんでもできました。毎日 15 名程の方々が立ち寄って下さいます。

さて、今回は「たべさいん」プロジェクトのご紹介です。この取り組みは、七ヶ浜町在住の地元ボランティア K さんの発案により始まりました。

避難所生活が始まって間もなく、独自で傾聴ボランティアとして活動されていた K さんは、80 歳を超えるお年寄りが、「他に食べるものがないから仕方が無い・・・」といいながら、カップラーメンをすすめる姿を見て、大きな衝撃を受けました。「せめて今まで毎日食べていたであろう漬物やおひたしを食べさせてあげることはできないのだろうか」と考え、近所の協力を得て野菜を集め、週に数回、サラダやおひたし、お漬物、果物などを持って避難所に届けていってほしいとしました。

避難所の食事は、朝と夕方の 2 回。基本的には当番制で、避難所で生活されている住民が協力し合いながら作ります。しかし、一回の食事は約 400 食もあるため、あまり手のかかる料理をつくることはできません。また、当番制とは言え毎日の食事作りは相当な負担もかかります。

しかし、最近は炊き出しボランティアが多く現地に入っているため、昼食を中心に、たまの夕食も外部の炊き出しボランティアが賄うこともあります。

メニューは多岐にわたりますが、ここ最近で私が覚えているのは以下の料理です。

- ・唐揚げ弁当
- ・韓国料理（チヂミ・プルコギなど）
- ・ラーメン
- ・インドカレー
- ・きりたんぽ
- ・焼きそば・ソーセージ・カンガルーの肉
- ・たこ焼き・やきそば

炊き出しにはいつも行列ができ、子どもや若者、働き盛りの方々には大人気ですが、70 代以上の高齢者はかなりキツイ内容です。喫茶に来るお年寄りも「いつも魚や野菜ばかり食べてたからねえ。脂っぽいものは食わね（たべ

It would work like this: RSY would provide fresh produce received from our other voluntary activity based in Miyazaki, Kyushu, located far south-west from Northeastern Japan (Tohoku). It is the area affected by the January 2011 Mt. Shinmoedake explosion in Miyazaki, where RSY had also provided support. After the March 11th disaster in Tohoku, the farmers there started to send us their produce saying, “We would like to be of some help for the people in Northeastern Japan, too.” “How would you like the following idea?” RSY would contribute some of these vegetables to the project. Then, people from Ms. K’s volunteer group, “Shichigahama Women’s Group”, and “Yui-no-Kai”, another local volunteer group, would prepare food with these ingredients in the kitchen of Kizuna-kan. The local and outside volunteers would deliver the meals to the evacuation shelter.

As I shared this idea with Ms. K, she immediately said, “Let’s try it right away!” Four or five volunteers came to join her on the same day. Several kinds of pickles were prepared instantly.

Then, some local volunteers delivered the pickles to the elderly people at the evacuation shelter. “Thank you”, they said, with tears in their eyes.

We still had a lot of fresh vegetables donated from Shinmoedake, so we brought some to the kitchen at the evacuation shelter. The people’s faces lit up when they saw the produce, and said, “We are so thankful to have such fresh vegetables!”

We heard that it is hard to get fresh vegetables here in Shichigahama because the town authorities have stopped accepting any more relief provisions. This is all the more reason why the fresh vegetables were appreciated so much. We will make efforts to continue to provide fresh vegetables regularly**.

This is how we have launched the new project “TA-BE-SA-IN!”. *Tabesain* means, in the local dialect “COME IN and ENJOY OUR MEAL!” It is probably not an overstatement to say that this project is now vital for the elderly people in the evacuation shelter. Needless to say, the meals are important to keep them healthy, but even more than that, the food that is prepared with care and delivered with a smile must surely provide much needed comfort and encouragement.

* Listeners are volunteers who intently listen to and communicate with people in the shelters.

** As of June 1, 2011, fresh vegetables are regularly provided to the shelter by the volunteer group in Aichi, RSY’s home town.

られない。)と口々におっしゃっていました。きずな館には厨房もあるので、何とかしたい・・・と考えていたところ、たまたまKさんがきずな館を訪ねて下さいました。Kさんの「野菜と調理をするところさえあればもっとちゃんと続けられるのに・・・」という最後の一言で、今後の連携のイメージがすぐに頭に浮かびました。

まず第一に、これまでRSYも支援してきた宮崎県・新燃岳噴火災害で、被災した農家さんから「私たちも東北の方々に何かしたい」とご提供頂いた食材の一部を、この活動に提供する。第2に、Kさんの所属する『七ヶ浜婦人とくらしを考える会』ともう一つの地元ボランティア団体『ゆいの会』さんがきずな館の厨房で料理を作り、地元と外部ボランティアと一緒に避難所にお届けする。

この構想をKさんにお話ししたところ、「すぐやってみよう！」と、その日のうちに4～5名のボランティアさんが集まり、新玉ねぎと人参のマリネやキュウリと大根などの漬物などがあつと言う間にできました。

その後、地元ボランティアさんが避難所のお年寄りに届けたところ、涙ながらに「嬉しい」と喜ばれたそうです。

また、まだ新燃岳の新鮮な野菜が沢山あったため、避難所である中央公民館（生涯学習センター）におすそ分けをしたところ「こんなに新鮮な野菜は本当にありがたい」と、食事を作っていた方々の表情が一瞬でパッと明るくなりました。

七ヶ浜町では、町としての物資の受け付けは終了となっているため、なかなか新鮮な野菜が入りにくくなっているとのこと。それだけに、新燃岳の野菜は「とってもありがたい」と大変喜ばれました。今後も安定的な提供ができるよう、調整する予定です。

そんなわけで、ボランティアきずな館での新しいプロジェクトとして、「たべさいんプロジェクト」が立ちあがりました。「たべさいん」という方言は、「どうぞ召し上がって下さい」という意味だそうです。避難所にいるお年寄りにとって、この活動は生命線と言っても言い過ぎではないと思います。健康を維持するための食事はもちろんのこと、それ以上にお料理に込められた「まごころ」と、配る方々の「笑顔」は、間違いなく沢山の老々寄りの心の支え・救いとなっていることでしょう。

1.4 More on “TA-BE-SA-IN!” Project

On May 16, we delivered handmade pickled vegetables to the evacuees in Kokusaimura Hall, which provides a shelter for about 200 people. Those pickled vegetables were made from fresh vegetables donated by the volunteer group “Enoki”, based in Anjo city, Aichi Prefecture. As the “Enoki” has decided to continue providing fresh produce once a week, women from the local volunteer group are very excited about cooking those vegetables for others.

Japanese pickles of cucumbers and *daikon* radishes were delivered by local volunteers. They visited every room to hand over small bags of the Japanese pickles prepared with care saying, “It’s not much, but *tabesain* (enjoy).”

“Wow, I’ve just been waiting for these!” “I love pickles. I don’t want any other dishes if I have these. Thank you very much.” The pickles delivery



Local Volunteers deliver Japanese pickles to evacuees
避難所でお漬物を配る
地元のボランティア



Evacuees enjoy a meal
食事を楽しむ避難所のみなさん

brightened up the atmosphere in the shelter. Furthermore, the local volunteers shared and exchanged information with the evacuees, as they had some acquaintances in each room.

While the local volunteers distributed the pickles, they conversed with evacuees in their local dialect. A friendly and comfortable relationship, “let’s share something with our neighbors”, has been built up between the local volunteers and the evacuees. Evacuees enjoy a meal

A local volunteer working on this project said with a big smile, “Their smiles make me feel so happy. That’s what keeps me doing this.” This is the power of community which supports people’s long and severe lives in the shelter.

1.4 「たべさいん」プロジェクトのその後

5月16日（月）、約200名の避難所となっている国際村で、おいしいお漬物をお配りしました。野菜は愛知県安城市の『榎前町ふれあい「えのき」』の皆さんが、取れたてのキュウリや大根などを提供して下さり、調理は地元のボランティア団体のお母さんたちが行いました。今後も週1回のペースでえのきさんからお野菜が届くことになっており、お母さんたちも俄然張り切っています。

今回は、きゅうりとだいこんのお漬物。避難所の各部屋を巡回しながら、「一つまみぐらいしかあたりませんが、たべさいん(召し上がれ)」とまごころ一杯のお漬物を手渡ししていきます。

「わー、待ってたの!」「私はコレが好きなよ。お漬物があればなんにもいらないの。家でもそうなの。本当にうれしい」と一瞬で花が咲いたように場が明るくなっていきます。どの部屋にも、必ず知り合いがいるといった状況で、ちょっとした情報交換の場にもなっています。地元の方の手から届けられ、地元の言葉で語り合うことで、「お隣さんへちょっとしたおすそわけ」という気楽な関係が生まれていました。

「あの笑顔がみれるだけで私たちは幸せ。これだからやめられないの～」と、満面の笑みでプロジェクトのお母さんたちが話します。けれど、長くつらい避難所生活を下支えしている地域の力です。

1.5 At the Temporary Housing

Temporary housing units in Shichigahama opened for the survivors on May 8th.

A total of 151 families, after winning the first or the second housing lottery, have moved into the First Sports Field Temporary Housing constructed within five minutes' walk from Kizuna-kan Volunteer Center.

About a week after they moved in, the residents shared their impressions. Some people mentioned that their stress levels have reduced:

"It's much better than the evacuation shelter. 'Cause I don't have to worry about the feelings of others. I'd say it's comfortable." "It's good to have a private space. I've come to feel like wearing make-up again."

However, most of them had already faced new difficulties in their daily lives: "I have trouble with my legs. At the entrance and the bathroom doorway, the differences in floor level are too big to step up. The edge of the bathtub is also too high. I can take a shower, but I am not able to take a relaxing bath." "Though the roads are paved for cars, I have to take a gravel path to get to my front door. It's scary to walk along the path with a cane because my feet are nearly stuck in the gravel." "A family from another neighborhood lives next door. My concern is that my small children will bother the neighbor by running around, tapping on the walls, shouting, crying and so on. I feel nervous about my neighbor's feelings."

"I spent the first night alone after leaving the shelter.....I felt lonely." "Many ants come into my kitchen. They're annoying." "It's humid inside. Must be like a sauna in summer." "The problem is our unit has little storage space. Moreover, as we have elders receiving nursing care, their two beds occupy most of the room."

"Those who don't own a car like me can't go shopping by themselves. We do have Gururinko (public bus service), but as they don't offer a service at a time convenient for me, I have no choice but to ask my family to buy things for me when they shop."

Among these problems, I think the ones related to the elderly and young children are especially significant challenges to be tackled promptly since even trivial things could cause severe stress or serious accidents when the elderly or young children are involved.

On a different day, I had an opportunity to talk to some mothers with small children. Their facial expressions and attitudes revealed the fact that they were worn out by the anxiety and stress that had been undermining their mind since the disaster. One of the mothers said, "The other day I shopped at a



Bathroom doorway
お風呂の段差

1.5 仮設住宅の風景

七ヶ浜町では、5月8日から仮設住宅への入居が始まっています。

ボランティアきずな館から歩いて5分程のところに建設された、第1スポーツ広場仮設住宅には、第1次募集、2次募集分の151世帯が入居しました。

入居から1週間程が経った時期に、入居者の方にお聞きしたお話です。「避難所よりは格段にいい。人に気を使わなくていいから。快適」「プライベートな空間が確保できて嬉しい。ようやくお化粧をする気になった」など、ホッと一息つけたというコメントもありましたが、大半の方は、暮らしの面ですでにいくつかの問題を抱えていました。「私は足が悪い。玄関の間口やお風呂の段差が上がれない。浴槽が深いから、シャワーしか浴びられない」「車が通れる道は舗装されているが、玄関先まで辿りつくには、じゃり道を通らなければならない。杖をついていると足を取られて怖い」「お隣さんは違う地域の方。我が家は小さな子どもがいるので、走り回ったり、かべをたたいたり、大声を出したり、泣いたりして大きな音を立てると思う。隣に迷惑がかかると思うと不安」「避難所を出て初めて一人の夜を過ごした。・・・淋しかったねえ」「アリが沢山台所に上がってくる。困った」「室内が蒸し暑い。夏場は蒸し風呂状態だろうね」「とにかく収納がない。介護が必要な高齢者がいるから、ベッドを2つ置いただけで部屋が一杯」「車が無い人は一人で買い物には



The entrance
玄関

hardware store. Seeing an item, I thought it might be useful if I attached it on the side of the fridge. Then, I remembered that my house didn't exist anymore. Did that happen because I had lost everything in a flash? I thought I'd gone out of my mind." She behaved cheerfully at the beginning, but as she spoke, her eyes started to be filled with tears. Hearing that, another mother said, "That has happened to me, too. Everyone feels the same way. In my case, my children have lost all their toys, too. So, we are now retrieving them. I mean we've started to buy the same toys as they had, one by one."

In order to give material and spiritual support to the residents, we have set out on some efforts to improve their lives while living in the temporary housing.

Making good use of the common room in the temporary housing

We have set up a place to relax over a cup of tea at the common room of the temporary housing, working with Shichigahama Disaster Volunteering Center. We furnished the room, which the Town Authority had used as a storeroom, with tables and chairs to give it the same function as that of the cafe opened daily at Kizuna-kan Volunteer Center.

This tea room is run by the members of a local volunteering group, Tomono-kai, and the people who come by RSY Volunteer Bus. About 20 customers visit this tea room every day, and recently children also drop by on their way back from school. As it is large enough to hold casual events, we are planning to have concerts, photo exhibitions, flea markets, etc. there. "If I stick at home all day, I'll lose my marbles. When I feel depressed, I come here to see people. As I enjoy chatting with others, time goes quickly." Such voices make us happy to know that this tea room has become their place for relaxing.

On the other hand, some people come to the cafe at Kizuna-kan, as before. They say, "I don't feel at ease with joining the groups from other neighborhoods." "I prefer leisurely coffee break in a small cozy place." These voices remind us of the importance of offering choices in support activities.

行けないね。ぐるりんこ(公的バス)もあるけど、自分の行きたい時間に便がないから、身内にまとめて買ってきてもらうしかない」など。特に子どもや高齢者に関わる問題は、ささいなことが大きなストレスや事故に繋がるため、急務かつ深刻な課題であると感じます。

ある日、小さな子どもを持つお母さん数名とお話する機会がありました。その表情や言動を見ると、震災直後から大きな不安やストレスにさらされ、かなりの疲れを抱えていました。

最初に明るく振る舞っていたあるお母さんは、「この間ホームセンターで買い物をしたの。ある商品をみて、あ、これ、冷蔵庫の横に付けたら便利かも・・なんて思ったの。でも次の瞬間、『ああ、もう私の家は無いんだった』って気付いた。全て一瞬にして失ってしまったから、こんな風になるのかな。私、自分の頭がおかしくなったと思った」とお話ししながら、涙ぐみ始めました。すると、別のお母さんも「私も同じ経験をしてる。みんな一緒よ。私は子どものおもちゃも全部なくなっちゃった。だから今、無くしたおもちゃを取り戻してるの。以前持っていたものと同じものを少しずつ買い始めて・・」

私たちは、ソフト面、ハード面共に仮設住宅での暮らしを支えていけるよう、少しずつですが、改善のための取り組みを始めました。

仮設住宅集会室の活用

七ヶ浜町災害ボランティアセンターと協力しながら、仮設住宅に設置された集会場でお茶を飲んでゆっくり過ごせる空間を作りました。最初は町の荷物置き場になっていたところに、テーブルとイスを置き、ボランティアきずな館で毎日実施している喫茶の機能を持ち込んだ形です。

運営は、地元ボランティア団体「友の会」とRSYのボラバスボランティアさんが一緒に行っています。1日20名ぐらいの方が利用され、学校帰りの子どももふらっと立ち寄ってくれるようになりました。ちょっとしたイベントなども十分できる広さですから、音楽会や写真展、フリーマーケットなどの企画も検討中です。

「家にこもりきりじゃ、気がおかしくなっちゃよ。とにかくここに来れば誰かいる。みんなで楽しくおしゃべりしてれば、あっという間に時間がたっちゃうね」という声も聞かれ、住民の皆さんにとって安心できる場になりつつあるこ

とを嬉しく思います。

しかし、一方で「他の地域の人たちの集まりには入りづらい」「少人数の場所でゆっくり珈琲を飲みたい」と、ボランティアきずな館の喫茶コーナーに足を運ぶ方もいます。意識的に複数の選択肢を作ることも、重要な支援のポイントであると改めて感じます。

Post Script

We planted a lawn on the clear space in front of Kizuna-kan, on May 11th, with permission of the Town. Now it has become a favorite place of the children, who had to give up their playground for the construction of temporary housing.

Feedback from registered monitors

On August 28, 2011, Hurricane Irene (then downgraded to a tropical storm) ravaged the eastern part of my small State of Vermont (on the right of New York State). Houses tumbled downstream in the rivers. Bridges were washed out. Whole towns were flooded out. Some people lost everything and now, almost a month later, we have some displaced people still living in temporary housing.

I am proud to say that the people of my small state have pitched in to clean up and to help the unfortunate in this disaster. We've volunteered time and raised money. Vermonters have a strong sense of community; we care about each other, even if we've never met before.

And as I read the news of our flood damage and participated in volunteer

追記

今月 11 日、きずな館の前のグラウンドスペースに町の許可をもらい芝生敷きました。仮設住宅の建設で遊び場を失った子ども達の、新たなお楽しみスペースとして活用されつつあります。

読者からの感想

2011 年 8 月 28 日。ニューヨーク州の右に位置する私が住む小さな州、バーモント州の東部は、ハリケーンアイリーン（あとで、「熱帯性低気圧」と格下げされたが）に見舞われました。家々は川に押し流され、多くの橋が流され、町全体が洪水で浸水しました。一部の人は全てを失い、約 1 カ月たった今もまだ、住むところを失い仮設住宅に住んでいる人々がいます。

でも、私の故郷であるこの小さな州の住人は、みんなで町をきれいにすることやこの災害で不幸に見舞われた人々を助けることに協力し合っていて、私はその事実を誇りに思っています。私たちはボランティア活動を行い、義捐金を集めてきました。バーモント人は地域社会を強く意識し、お互いを思いやることができます。それは、たとえこれまで会ったことがない者同士でも。

一方、この洪水被害のニュースを見聞きした



Residents enjoy chatting at the tea room
集会場喫茶コーナーで談笑する入居者の皆さん



Children are playing with joy on the lawn
芝生で遊ぶこどもたち

efforts, I continually thought of the volunteers in Japan, of the volunteers who are part of Voices from the Field, serving the countless number of earthquake/tsunami victims and keeping the rest of the world aware of the human side of this tragedy. It strikes me that the Japanese people have a very strong sense of community and duty to each other. The Japan earthquake/tsunami disaster of 2011 is many times bigger than our hurricane. The repercussions for the Japanese victims are many times greater and longer lasting. The Japanese volunteers will be giving more time and support than is imaginable. Recovery is a long time in the future.

Knowing that my Japanese friends will persevere, knowing they won't rest until all the victims again have a quality of life..... that idea is a role model for me. The world is watching and learning from you, the Japanese volunteers. You inspire the rest of us to become our better selves. Thank you.

From S.C.

The temporary house seems much better than the shelter. At least Japanese people have their private space to do what they like. The smile on their face clearly clarifies the point.

Hope the reconstruction of houses will be finished sooner, so that Japanese people can lead a normal life again!!

From Y.Y.

り、ボランティア活動に参加したりするにつけ、私は日本のボランティアのことをしきりと考えてしまいました。そのボランティアとは、東日本大震災による数え切れないほどの被災者への支援や、この悲惨な出来事の人的側面について諸外国の意識を向けさせ続ける Voices from the Field の活動です。日本人が地域社会に対してとても強い意識を持ち、互いに責任を持ち合うということに、私はとても驚き、感動しました。2011年に起きたこの東日本大震災は、私たちが今回経験したハリケーンの何倍もの被害をもたらすものでしたが、日本人の被災者たちに対する影響はその何倍も大きく、また一過性のものではありません。日本人のボランティアは、これからも考えられないくらいの時間と支援を行っていくでしょうが、復興にはまだまだ多くの時間がかかるでしょう。

私の友人たちが困難にも関わらず支援を続けていること、そしてすべての被災者たちがちゃんとした暮らしを再び手に入れるまでその支援をやめる気がないことを知りましたが、これらの姿は私にはいいお手本です。世界は日本のボランティアたちに注目しているし、彼らから多くを学ぶと思います。あなたたちボランティアが私たち自身をより高みへ引き上げてくれるのです。ありがとう。

S.C. (合衆国)

仮設住宅は避難所に比べれば、ずっといいようです。少なくとも、被災者たちは自分がしたいことをするための自分の空間を手に入れているし、彼らの笑顔が明らかにその喜びを物語っています。

みなさんが再び通常の生活を送れるように、みなさんの自宅の再建が少しでも早く叶うことをお祈りします。

Y.Y. (中国)

1.6 *Magokoro* (Heartsome) Nameplates for the Temporary Housing Units (Part 1)

The first temporary housing units opened on May 8th in Shichigahama. While the residents look more or less relieved moving out of evacuation shelters, the housing units are all identical and plain, so we sometimes see residents get lost within the site.

That is why we came up with the idea of making *Magokoro* Nameplates, which the residents can display to identify their own units. Forty volunteers including those from within and outside the town as well as local junior-high students joined the workshop. They created nameplates with heartfelt wishes that the residents would soon settle in and the town would regain its vitality.

The wood for the nameplates were donated by some survivors. They provided the lumber that used to be the foundation of their houses, which were seriously damaged by the tsunami.

We had also asked the residents of the temporary housing to bring their mementos from their now destroyed homes.

People brought what little were left in their possession after the tsunami had washed away almost everything; broken cups, toy cars that hold happy memories, bathroom tiles, seashells and so on. Every one of these was their dearest treasure that they had been using regularly up until the disaster. We decorated some of the nameplates with these items, so the residents could keep their precious memories in a tangible form.

The students who joined the workshop looked a little nervous at the beginning, but after the ice-breaker of self-introductions, they participated in the group work activities with more relaxed face. Look at how they were absorbed in the work (see the photo below).

The volunteers made 70 beautiful only-one-of-their-kind nameplates at this first workshop.

We plan to make 420 nameplates in total for all the households moving into the temporary housing in Shichigahama.



Volunteers are cutting the lumber for nameplates.
表札を作るため木材を切るボランティア

1.6 仮設住宅にまごころ表札を届けよう！ (Part 1)

七ヶ浜町では、5月8日から仮設住宅の入居がはじまりました。

避難所から仮設に移り、少し住民の皆さんもホッとした様子ですが、仮設住宅はすべて同じ造りで殺風景なので、自分の家が見つけれず迷ってしまう方もいます。

そこで、自分の家の目印として「表札」を作って住民の方へプレゼントしようというアイデアがさがりました。住民の皆さんの生活が少しでも早く落ち着いて、七ヶ浜が早く元気を取り戻すようにと、願いとまごころを込めて、地元の中高生や町内外のボランティア 40 名が表札づくりの作業に取り組みました。

表札に使用した木材は、地震で津波被害を受けて残った建物の土台部分を提供していただきました。

仮設住宅に入居される方に対しては事前に「あなたの思い出のひと品を持ってきて下さい」とお願いしていました。津波でほとんど流されてしまった中で残ったお茶碗のかげらや、思い出のいっぱい詰まったミニカー、お風呂のタイル、貝殻などが集まりました。どれも地震の直後まで、大切にお家で使っていた財産であり思い出の一杯つまった宝物です。これらは表札の一部に飾りとして取り付けて、大切な思い出をいつまでも形に残せるよう工夫しました。

最初はとまどいがちだった中学生も、自己紹介タイムを経て、グループで作業を始める頃には、表情も柔らかくなってきました。その後は作業にひたすら熱中・・・

そして、世界で一つだけの、沢山の人のまごころがこもった素敵な表札ができました。



The residents brought their mementos.
入居者の方々の「思い出のひと品」



The students are making nameplates wishing for the best for their town and its residents.
町のみんなの幸せを願って…



Magokoro nameplates with messages praying for "star" or "light" in life.
星や光のデザインに祈りを込めた「まごころ表札」

最終的には仮設住宅に入居される全ての世帯である約 420 枚の表札を作成する予定です。

Feedback from registered monitors

This is a wonderful way for students to take part in recovery efforts. Their results are beautiful and reflect their efforts to support their community. Could you show us the original plain residence provides to survivors, and then maybe a residence that has become a home for a survivor?

From S.C.

読者の感想

こんなふうにして復興の取り組みに学生を巻き込む方法があるんですね。表札のできばえはみごとにたもので、彼らの地域社会を支える努力を反映しています。もともとの、表札がかかっていない仮設住宅と、家庭らしくなっている住宅（表札のかかっている住宅）とを見せていただけないでしょうか？

S.C.（合衆国）

1.7 *Magokoro* (Heartsome) Nameplates for the temporary Housing Units (Part 2)

On May 15th we had the second day of the workshop for making *Magokoro* Nameplates. About 30 volunteers, from within and outside Shichigahama joined the workshop. Students of the local Koyo Junior- High School played a central role. Our goal for this two-day workshop was to create 115 nameplates and we still had about 40 to finish. At the end of the day we finally achieved the target with the additional help of the volunteers from Sendai and from as far away as Akita Prefecture, which is located north west of Miyagi Prefecture.

A woman from Shichigahama, who took part in the workshop with her daughters in elementary and junior-high school, reflected on the workshop, and said, “The damage my family suffered was comparatively small, so I’ve long wanted to do something for our town but I didn’t know what to do. Today’s experience showed me that there is something we can do, even if it’s small. I’d like to talk to other mothers around me and consider what more we can do.”

The junior-high students also made comments on the workshop. “I’m very glad to be of someone’s help by making nameplates. I blessed the nameplates with a lot of good wishes hoping my thoughts will reach someone. I want to continue doing a lot of volunteer work.” “It required much effort for me to make each nameplate with my whole heart. But my heart got filled with warmth while doing this work. I’m willing to undertake any work to help others in the future.”

Thus, every nameplate was made with a lot of people’s hands and their warm hearts and thoughts, *magokoro*. Some evacuees came to see our work. They beamed and said, “Good job! I’m looking forward to seeing mine.”

We will deliver the nameplates to the residents in the temporary housing units around May 28th with the students who participated in the workshop. We have two more workshops planned for June 5-6 and June 25-26. Furthermore, Koyo Junior-High School is incorporating this activity into their Integrated Study program, so that their 7th grade students will make the remaining nameplates.

1.7 仮設住宅にまごころ表札を 届けよう！ (Part 2)

前回の表札プロジェクト（1日目）の報告から早1週間が経ちました。この間も七ヶ浜町では、復興支援プログラムが少しずつ進んでいます。

5月15日（日）、地元の向洋中学校の学生さんを中心に、町内外からのボランティア合わせて、約30名が参加しました。今回の目標である115所帯分まであと約40枚。遠く秋田や仙台からもボランティアさんが駆け付けてくれ、無事に完成しました。

作業後の振り返りでは、中学校、小学校の娘さん達と参加して下さった七ヶ浜在住のお母さんが「私たちは比較的被害が軽かったので、町のためにずっと何かしたいと思ってた。でもどうしたらいいか分からなかった。今回参加して、ささやかでも私たちにできることがあると分かった。周りのお母さんたちと相談して、やることを考えてみたいと思います。」とおっしゃいました。

中学生達は、「表札を作って誰かの役に立つのはとてもうれしいです。沢山の想いをこめて作ったので、その気持ちが伝わったらいいと思います。これからもボランティアを沢山できたらいいなと思いました」「一つ一つに思いを込めて書くのは大変だったけど、とても温かい気持ちで書くことができました。これからも誰かの役立つことを積極的に取り組んでいきたいと思いました」という感想を寄せて下さいました。

多くの人々の手を通して、いくつものまごころが込められた表札。作業をのぞきにきた被災者の方も「いいね！どんなのができるか楽しみだね」と表情もほころびます。

この表札は5月28日頃、作業に参加してくれた中高生たちと一緒に、住民の皆さんにお届けする予定です。今後は、第2回目を6月5日（土）～6日（日）、第3回目を25日（土）～26日（日）に実施します。またその他にも、向洋中学校の総合学習の一環として、1年生一人一人が残りの表札づくりに取り組む予定です。

1.8 *Magokoro* (Heartsome) Nameplates for the temporary Housing Units (Part 3)

We fixed the nameplates to the entrances of the first 115 households at the temporary housing site on Saturday, May 28th.

We visited every household along with 10 other volunteers from within and outside the town, including some from as far away as Miyazaki in Kyushu, in the south part of Japan, and the 5 local junior high school students who had helped make the nameplates. We handed the residents the nameplates which were blessed with a lot of good wishes.

The residents received the nameplates saying, “Oh, great! Can I really receive this? Thank you!” “You’ve made this so beautifully! Thank you very much!” We were very pleased with their reactions.

Unfortunately it was raining from the morning and it took almost a whole day, from 10 am to 3pm, to finish the work. However the volunteers said delightedly, “As we visited every unit and talked to the residents while working, we could see every family liked their nameplates. That made us happy, too.” “I felt that we were able to cheer up the victims in cooperation with the local junior high school students. Although it was only a brief visit, I was really glad to see the residents’ smiles.”

The junior high school students who participated said, “Last time I volunteered, I drew pictures on the nameplates. This time I got to attach them to the entrances of people’s homes. I was glad to meet more people and see their delighted looks.” “As every unit has a different nameplate, the entire site of the temporary housing now has a more cheerful atmosphere than it had when I came here for the first time.”

We are going to make such nameplates every time new residents move in, eventually making 420, in total, for all the households.



1.8 仮設住宅にまごころ表札を 届けよう！ (Part 3)

以前から進めてきた表札プロジェクト。その第一段である 1 1 5 世帯分の表札を 5 月 2 8 日 (土) に取り付けました。

町内外、遠くは宮崎県より 1 0 名のボランティアさんに参加いただき、制作に参加した地元の中学生 5 名と共に仮設住宅を一軒一軒回り、多くの人の思いが詰まった表札を届けることができました。

受け取られたお宅の方からは、「こんなに立派なものを本当に貰っていいのかい？ ありがとう。」「こんなに綺麗に作っていただいて。本当にありがとね。」といった嬉しい言葉をいただきました。

当日は朝からあいにくの雨模様で、作業は午前 1 0 時から午後 3 時までと一日がかりでしたが、作業を終えた皆さんからは、「一軒一軒訪ね、お話ししながら取り付けていくうちに、それぞれの家族の方が喜んでいる姿を見ることになり、こちら心温まる気持ちになりました。」「地元の中学生の子たちと共に協力して被災者の方々に元気を与えることができたのではないかと思います。つかの間ではあったが、それぞれのお宅の皆さんの笑顔を見ることができて本当に良かった。」といった言葉をいただきました。

また中学生からは「前は絵を描く作業でしたが、今回の表札を付ける作業で、もっと多

くの人と会えたり、喜んだ顔が見られて嬉しかったです。」「家ごとに表札が違って、最初に来たときよりも少しにぎやかになったなと感じました。」といった感想をいただきました。

表札作りは今後、仮設住宅の入居があるごとに行い、最終的には入居される全ての世帯である約 420 世帯分の表札を作成する予定です。

1.9 Connecting Shichigahama and Kiho

On November 5th, 2011, Ms. Shimizu and I visited Kiho Town, Mie Prefecture, which had been struck by the typhoons No.12 and No.15 in early September 2011. Ms. Shimizu is a local volunteer staff member in charge of *ashiyu* (footbath) service at the RSY Kizuna-kan Volunteer Center in Shichigahama. Residents of Shichigahama made some hand-crafted goods for the typhoon victims in Kiho. We helped deliver these goods to the victims in Kiho.

Social Gathering with Kiho *Ashiyu* Team

In the middle of September, when we, the RSY staff started support activities in Kiho for residents who had to evacuate because of the typhoon damage, we saw evacuees physically and mentally exhausted. At the moment, a bright idea came to my mind; our *ashiyu* service, which we had been offering in Shichigahama since the tsunami disaster, might be helpful for these typhoon victims as well. After discussing with Mr. H, Vice Manager, and Ms. T, a staff member of Kiho Disaster Volunteer Center, we were approached by some members of a local women's volunteer group who said, "We want to do whatever we can, though we may not be so strong". These women helped provide *ashiyu* service as volunteers in the evacuation shelter in Kiho from September 22nd to October 11th.

During this visit, we had an opportunity to exchange opinions with four board members of the women's volunteer group. We shared our ideas and thoughts on the *ashiyu* activity including i) our nervous feelings when we actually offered *ashiyu* to someone for the first time, ii) evacuees' comments that left a lasting impression and iii) any creative efforts that were made to improve the service.



Google マップより

©2013 Google

1.9 七ヶ浜・紀宝町つながる輪

11月5日、台風12号・15号で甚大な被害を受けた三重県・紀宝町へ、浦野・清水（七ヶ浜出身・RSY七ヶ浜きずな館スタッフ・足湯担当）で、七ヶ浜からの応援グッズを届けてまいりました。

紀宝町足湯チームとの交流

9月中旬にRSYが紀宝町に現地入りした際、避難所の方々が心身ともに相当な疲れを抱えていらっしゃる姿を目の当たりにしました。七ヶ浜で継続していた「足湯」が、きっとここでも喜ばれるのではと考え、災害ボランティアセンター副センター長のHさん、スタッフのTさんに相談しました。するとすぐに地元ボランティア「女性の会」の方々が集まり、「力はないけれど、できることがあればぜひやらせてもらいたい」と、9月22日～10月11日まで、避難所の足湯ボランティアとして活動されました。

今回は「女性の会」の役員さん4名がお集まり下さり、意見交換をさせていただきました。初めて足湯をした時の緊張感、印象的だった住民の方の言葉、活動の中での工夫などを体験報告をしながら、七ヶ浜・紀宝町で、お互いの知恵と想いを共有しました。





Comments from the Kiho *Ashiyu* Team

- I didn't know what to speak to evacuees when I offered *ashiyu* for the first time. What I could do was just to hold their cold hands. But an elderly lady around 80 years old thanked me in tears saying, "I've never received such a warm and comfortable service in my life". I felt very happy to be involved in this activity. Moreover, I was very moved that she was able to express her appreciation to us in such kind words, even though she is enduring hardships herself.
- It struck me that some evacuees, whom we had already met a few times before, would tell me what happened to them in the disaster as if it was their first time to tell the story. I was also shocked to hear that so many of them had barely escaped.
- I still keep in touch with some people to whom I offered *ashiyu* even after they moved out of the shelter. We would have never known each other if I hadn't engaged in the *ashiyu* activity. I also sometimes think of other people I met and wonder how they are doing now.
- *Ashiyu* is a good opportunity to meet people and get to know each other.

Visiting Evacuees Living in the Shelters

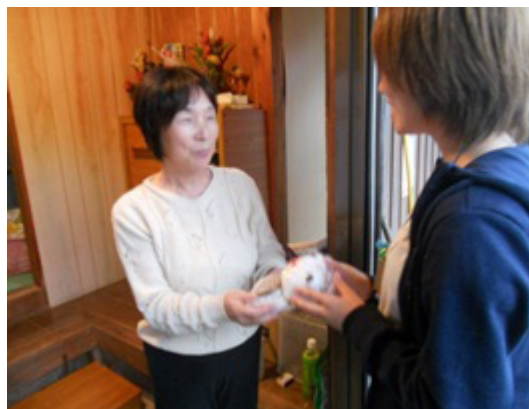
Currently, a total of about 30 evacuees live in three shelters. Most of them are going to live in the shelters until they find new housing or their houses are restored. Though many evacuees were away for work or cleaning up their houses when we visited them, Ms. Shimizu handed out handmade frog dolls* and cherry tree key chains to residents of the shelters saying "with best wishes from Miyagi".

紀宝町足湯チームのコメント

- 最初はなんと言葉かけしていいのかわからず、冷たくなった手をただ握ることしかできなかった。でも、80歳前後のお年寄りが「こんなことをしてもらったのは生まれて初めて」と涙をながして感謝の気持ちばかりをおっしゃっていた。このような活動ができて本当によかったと思えた。また、自分の家も大変な状況の中、人に対してこのような言葉がかけられるのはすごいことだと思った。
- 何度か通っていても、発災直後の話を初めて話すように何度もされていたのが印象的だった。命からがら避難された方が多かったことに驚いた。
- 足湯をさせて頂いた方と、避難所を出てからもお付き合いがある。足湯がなければ繋がらなかった縁。他の方に対して「あの人、今どうされているかなあ」と気にかかる。
- 足湯は人と人とが触れ合うためのきっかけづくりなのだと思う。

避難所の訪問

現在3か所・約30名の方が避難所生活を送っています。その多くは、家屋が全壊し居住地を探している、又は改修が終わるまで待機している方々です。当日はお仕事やおうちの片づけなどで出かけている方が多かったのですが、清水から残っていたみなさんに「宮城から応援しています。」という言葉と共に、カエルちゃん人形と桜の木メッセージキーホルダーを手渡し、想いを託しました。



Comments from Evacuees in the Shelters

- I know our damage is not as severe as that caused by the Tohoku disaster. But my house was flooded to its second floor. On the day the typhoon hit, I was away for work and it took a long time to go home because I had to take a detour. I drove in the flood and managed to get to my home. Carpenters are now repairing my house, but it seems to take a long time to finish because each of them is working on about 10 houses at the same time. I hope they will finish at least one room soon, so that I'll be able to sleep there. I don't know when that will actually happen, or how long I have to live in this shelter. (The evacuee looked very tired. However, his face softened when we handed him the frog doll. When we left, he kindly came to see us off with a smile.)
- My house was washed away and I have no place to live. But I will move to an apartment soon. I was once offered a two-story apartment, but I turned it down because it would not be easy for me to go up and down the stairs. My house was about 150 years old and very big. Maybe five or six generations had lived there. Almost all neighbors were my relatives, but mudslides totally destroyed all their houses. I was totally devastated. I don't think I can recover from this. But I could say I helped everyone. I mean, when water came into my house, I instantly noticed that it was a discharge of water from the dam. I woke up all my family and fled by car to the mountain. In the mountain, the ground shook a lot because of the landslide. But looking back, it's as if the water saved us. If I hadn't noticed that, we might have got caught in the mudslide. I lost everything, but I miraculously found my letter box later. I will write to you, so please tell me your home address. I hope my letter will be delivered to your home before you arrive back. I'm alright, so don't worry about me.

避難所の方のコメント

- 東北の災害に比べたらこっち（紀宝町）の被害なんか大したことないよ。でも今回の水害では2階まで水に浸かってしまった。台風当日は仕事をしていて、かなり遠回りして自宅に戻った。車も水没しながら何とか家までたどりついた。大工さんに改修してもらってるけど、大工さんも一人で10軒ぐらい受け持ってるみたいでなかなか進まない。一部屋だけでも寝れるようにしてもらえるといいんだけど。いつそれが叶うか、いつまで避難所生活が続くかわからない。(最初はとても疲れた顔をされていましたが、カエルちゃん人形を手渡すと、表情が和らぎ、お見送りもして下さいました)
- 私の家は流されちゃって、帰るところがないの。でも今度アパートに引っ越すよ。2階付のアパートを紹介されたけど、上り下りが大変だと思って断ったの。私の家は150年前のものだから、おっきかったんだよ。5、6世代続いているんじゃないかな。家の周辺がほとんど親戚でね。それが土砂崩れで全部ダメになってしまった。おばちゃん心が折れたわ。立ち直れんわ。でも私がみんなを助けたようなもんなんよ。家に水が入り始めて、すぐにダム放水だってわかったの。すぐに家族を起こして車に乗って

• I lived alone and fled to the mountain with my dog. I was soaked to the skin because of the heavy rain and was very scared because it was pitch dark at midnight. But I felt all right with my dog by my side. As it's not allowed to have a dog in the shelter, he stays at my house now. My house has been all repaired except its ceiling. Oh, I'm sure that everyone will love this doll. Thank you.

山の方へ逃げてね。山にいる時は舌を噛むほど（土砂くずれで）すごく揺れたのよ。でもある意味私たちは「水」で助かったようなもんやわ。もし気づかなければ、土砂崩れに巻き込まれていただろうから。何もかも無くなったけど、文箱だけは奇跡的に見つかったの。れなちゃん（清水の名前）、お手紙書くから住所教えて。あなたが我家に着く前に手紙がついているようにしたいの。れなちゃん、おばちゃんは大丈夫だから心配なくていいのよ。

• 私は一人暮らしで、水害の時犬を連れて山に避難したの。雨でずぶぬれで夜中で真っ暗だったから怖かった。でも犬がいたからよかった。避難所では一緒にいられないから、犬は今家にいるの。家の修理をお願いしているんだけど、大分進んできて、あとは天井を貼るだけになったよ。カエル、みんな喜ぶわ～

Visiting Evacuees Living in Apartments Leased by the Town

Instead of building emergency temporary housing, Kiho Town rented private apartments to provide accommodation for evacuees for free for half a year. These evacuees have just started a new life in a new environment after having to leave the comfort of their own homes. The Kiho Social Welfare Council arranged an opportunity for us to visit these evacuees at their temporary apartments to present the frog dolls to them.

在宅避難者の方への訪問

紀宝町には応急仮設住宅は建設されず、町は、民間アパートを借り上げ、半年間家賃を無料にするという措置をとりました。住み慣れた地域を離れ、新しい環境で新生活を始めたみなさん。社協さんのはからいで、これらの方々のお宅を訪問させて頂き、カエルちゃん人形をお届けしました。

Comments from Evacuees Living in Apartments Leased by the Town

- Thank you for coming all the way from Tohoku. (Looking at a frog doll) I love making things like this, too. I came here because my house was damaged by the flood. I used to make a local specialty food, known as *nare-zushi* (specific kind of sushi), and got interviewed by a newspaper. That article miraculously survived the flood. I was so happy when I found it. To make *Nare-zushi*, I pickle fish like saury or ayu with salt and cook soft rice. But the wooden rice tub and other cooking tools to make *Nare-zushi* were all damaged in the flood. Nonetheless, people around me look forward to eating my sushi, so I will make it. I had to leave my neighborhood, but two of my neighbors from there are my current next-door neighbors, so I feel at ease. Shopping is more convenient than in my old neighborhood, too. I am starting to feel I could settle down here.
- Thank you for coming over from afar. This frog doll is so cute! I see keys can be put in it as well. Maybe it would be good to hang it in the entrance. I'm impressed how you've put so much thought into making this. I'm touched.
- Wow, you've come from Miyagi! Thank you! Is your house OK? People in Miyagi must be having a tough time. Whether caused by tsunami or typhoon, floods are dreadful, aren't they? I've finally completed moving. I don't have to worry about flooding now, since my new house is located higher than the

在宅避難者の方のコメント

- 遠いところからありがとう。（カエルを見て）私もこういうの作るの好きなのよ。水害で家がだめになっちゃって、ここへ来たの。以前は「なれ寿司」っていう郷土料理を作ってたね。取材も来たのよ。その時の記事が奇跡的に残ってた。ほんとにうれしかった。「なれ寿司」はさんまやあゆを塩に漬けて、ご飯を柔らかく炊いて作るのよ。でも桶や道具が全部だめになってね。だけど周囲の人たちは「作ってほしい」って待っているの。だから作るよ。今は前の地域を離れちゃったけど、同じ地域の人があと二人お隣さんで一緒だから安心。買い物はこっちの方が楽。ずっといてもいいくらいよ。
- わざわざ遠いところありがとう。かわいいねえ、このカエル。鍵も入るの？玄関に下げておくといいかな。みんな良く考えて作ってくれてるのね。ありがたいねえ。
- え～！宮城から来てくれたの？ありがとう。

previous place; however, mudslide is a problem. I am anxious about it when it rains. I got volunteers to remove mud from my house. I really appreciated it. I'd never imagined that my house would be flooded. I hope we both will get by in good health.

- My house is somehow getting cleaned up with the help of my family and relatives. My house, which is over 100 years old, was covered with mud, but it is getting cleaned up little by little. But I still can't live in my house, so I've come here. This frog doll is cute! Thank you!

Comment from Ms. Shimizu, Rescue Stock Yard (RSY)

Victims of the typhoons in Kiho Town said to me, "Our damage is much smaller and not comparable to yours in Tohoku." I think, however, no matter how big and severe, it is important to share the spirit of saying, "Let's hang in there and not give up!" I really found the Kiho residents to be thoughtful and considerate. When they looked at the frog dolls, everyone said, "It is cute!" with a smile, so I was happy to hand out the dolls to them in person. In Tohoku, news of the typhoons No.12 and No. 15 is not broadcast any longer. The opportunity to visit Kiho and to hear people's real voices was an invaluable experience for me.

Two months have passed since the typhoons. Kiho is in the middle of restoration just like Shichigahama. The frog dolls have connected people in Shichigahama and in Kiho through mutual care and understanding. They also brought a smile to residents in Kiho. Residents in Shichigahama must be happy to know this. RSY will continue to help strengthen this tie.

In closing, regarding this effort, I would like to sincerely thank Shichigahama Disaster Volunteer Center, its citizens, Kiho Social Welfare Council, CO-OP AICHI who provided us with towels as material for making the frog dolls, RSY members and volunteers, for their considerable support. Thank you very much.

* About the frog dolls: Frog is *kaeru* in Japanese. *Kaeru* has the same pronunciation as the Japanese words for, to return, recover and revive. The residents in Shichigahama, Miyagi Prefecture made the frog dolls with sincere wishes that the victims in Kiho will be able to return to their home and recover or revive their lives.

お家は大丈夫だった？あちらのみなさんの方が大変でしょ？でも、津波も台風も、水の被害は大変よね。今はようやく引越しが終わったところ。前住んでいた場所よりも高いところの家に入れたから、水は心配ないけど、土砂崩れが心配。やっぱり雨がふると不安になるね。ボランティアさんに泥かきとかやってもらったけど、本当にありがたかった。ボランティアの力はすごい。まさかこんな所にまで水が来るとは思わなかったからね。お互いに体に気を付けてやってきましょうね。

・親戚縁者で何とか片付きました。100年以上たっていた家が泥だらけになったけど、何とか少しずつ片付いているかな。でも住めないからここへ来たの。カエルかわいいわ～。ありがとうね。

RSY 清水より

被災者の方々は、「東北の被害に比べたらここは何ともない」とおっしゃっていたのですが、災害の規模の大きさなど関係なく、「お互いに頑張っていきましょう！」という気持ちが大切だと思いました。紀宝町は本当にやさしくて、思いやりにあふれた素敵な町だと思いました。みなさんもカエルちゃん人形を見て「かわいい」と喜んで下さったので、直接手渡しでお渡しで来てよかったなあと思いました。台風12号・15号の水害情報は東北ではあまり放送されなくなりました。今回実際に紀宝町に来ることができて、また貴重なお話も聞けたのでとてもよい経験になりました。

台風から2か月。紀宝町は七ヶ浜町と同様に復興の途中にあります。しかし、お互いを心配し合い、気遣いあう想いをカエルちゃん人形が繋いでくれ、紀宝町のみなさんに一瞬でも笑顔を運んでくれたことを、七ヶ浜町のみなさんもきっと喜んでくれるであろうと思います。今後も継続的にこの繋がりを育てていけるよう、RSYも応援していきたいと思います。

この取り組みについて、多大なるご協力を頂いた七ヶ浜町災害ボランティアセンター、住民のみなさん、紀宝町社会福祉協議会のみなさん、タオルを提供していただいたコープあいちゃん、会員・ボランティアのみなさんに心からお礼申し上げます。

ありがとうございました。

1.10 Bokke Soup Festival Is Coming Soon!

There are many fishermen in Shichigahama. Mr. S is a third generation fisherman who mainly dives to harvest sea urchin, abalone, and so on.

During periods when harvesting of sea urchin and abalone is banned to prevent overexploitation, he uses other methods like gillnetting or fishes for conger eel. He fishes all the year round, using various fishing methods to suit each season.

His fishing boat was seriously damaged by the tsunami. His fishing gear and the shed he had used as workplace were also washed away. Despite such hardship, he has been preparing to restart fishing step by step – salvaging usable fishing gear from underwater and purchasing new fishing gear which may put him in debt. His actions are underpinned by a strong determination: “Shichigahama has always been a fishing town so we, the fishermen, must make an effort to recover our town.”

His long-awaited new fishing boat was launched on Oct 28th, 2011.



These days he goes fishing everyday in this new boat hoping for a large catch of *bokke*, a kind of fish that Shichigahama is known for. While there were only 1 or 2 sheds operating at the port at the time of his boat's launching ceremony, now there are 5 to 6 sheds. The fishing port is gradually regaining its vitality.

Mr. S. proposed to host an event to prepare and serve a local dish, *bokke* soup, which also contains a lot of vegetables. He said, “I'd like to serve *bokke* to the volunteers who have helped us as well as to the local people, and I'd like them to know that the fishermen also do their best for recovery. I want everybody to smile and be energized by eating *bokke*. I believe this is my way of returning the favor.”

It was decided that the *Bokke* Soup Festival will be held on November 12, set for lunch time, in front of Kizuna-kan volunteer center. *Bokke* soup will be served as the main dish along with fresh crab, etc. We will ask the RSY volunteers, who will arrive on Nov. 12 -13 by volunteer transport bus, to help this event.

We are also planning to serve *bokke* soup at a meeting which will be held at RSY Nagoya office on Nov. 19th, 2011, asking Mr. S to catch and send *bokke* to Nagoya. In addition, we plan to have a spot sale of slices of fresh *bokke*. To the volunteers who went to Shichigahama by volunteer transport bus but didn't have a chance to eat *bokke* because it was out of season at the time – please join this

1.10 やります！ボッケ汁祭り

七ヶ浜には漁師さんが沢山います。その中の一人、Sさんは親子3代にわたり、うにやアワビなどを獲る素潜り漁中心の漁師さんです。乱獲を防ぐため、うに・アワビ漁が禁漁になると、刺し網漁やアナゴ漁などに転向します。1年間で春夏秋冬、様々な漁を組み合わせながら漁師として活躍されている方です。

そんなSさんの船は、今回の津波被害で大きな被害を受けました。漁具も作業小屋も全て流されました。しかし、「七ヶ浜は昔ながらの漁師町なのだから、町を蘇らせるには俺達漁師が頑張らなければならない」と、海からまだ使える漁具を引き上げ、借金を覚悟で新しい漁具を購入し、漁を再開するために少しずつ準備を進めてきました。

10月28日、待ちにまったSさんの新しい漁船が進水式を迎えました。

現在は、この新しい船で七ヶ浜の特産品「ボッケ」の大量を目指して、毎日漁に出ています。また、進水式の際には1～2件だった作業小屋も5～6件に増え、漁場にも少しずつ活気が戻ってきています。

「今までお世話になってきたボランティアさんや、地域の人たちにボッケを食べてもらって、漁師も復興に向けて頑張ってるってことを知ってもらいたい。それを食べたみんなが笑顔で元気になって欲しい。それが俺の恩返しだと思って」と、野菜一杯のおいしい郷土料理「ボッケ汁」を振る舞うお祭りのご提案を頂きました。

そこで、11月12日のお昼ご飯に合わせて、メインのボッケ汁に新鮮な蟹なども合わせて、ボランティアきずな館前でボッケ祭りを行うことになりました。12日～13日において頂くRSYボラバスのみなさんには、このお祭りのお手伝いをさせていただく予定です。

また、11月19日にRSY名古屋事務所で行われる報告会では、Sさんが獲ったボッケを名古屋に送ってもらい、ボッケ汁をふるまう予定であります。さらには、当日は切り身の即売会も行いたいと思います。ボラバスで七ヶ浜に行きながら、シーズンオフのためボッケが食べられず、悔しい思いをされたみなさん、ぜひおいで下さい！！そして地元漁師さんの心意気に触れて下さい。

event! And please feel the local fishermen's spirits!

We ask you all for your continued support for the tireless Shichigahama fishermen.

頑張る七ヶ浜の漁師さんたちへの応援を、何卒よろしくお願いいたします。



I have been working on translating articles submitted to Voices from the Field by staff members of the volunteering groups working in the disaster affected area. For the first time after the disaster, I got a precious opportunity to visit the Tohoku area, see the situation with my eyes and listen to the sufferings of people with my ears. This is my report of visiting Tohoku area for three days from October 17 to 19, 2011.

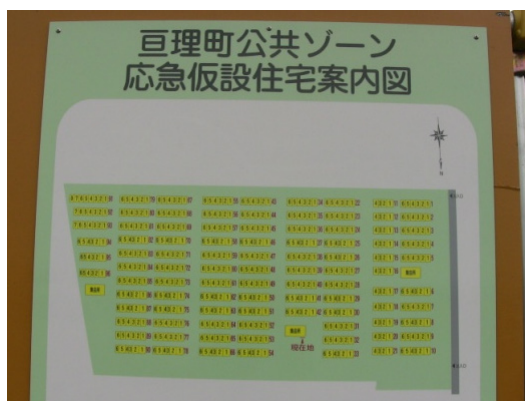
1. Evacuees' short comments or mutterings (*tsubuyaki*) at *ashiyu* (foot bath service) "Worrying forever gets you nowhere. We have to move forward."

On the first day, I visited Watari town, Miyagi Prefecture and joined an *ashiyu* service offered by the NPO Rescue Stock Yard (RSY) and the Nippon Foundation Road Project. About 500 households of survivors lived in the Public Zone Emergency Temporary Housing in Watari town. The vast site was covered with gravel and prefabricated buildings were neatly lined up. I thought it was not easy for the residents to find their own units because all the streets and the houses looked very similar. On that day, the *ashiyu* service was offered at the common room No.1. I walked around the housing units and invited the residents to the service. I accompanied the residents sitting by the *ashiyu* and listened as they spoke.

Now, am I the only one to have the impression that Tohoku people are composed, quiet and do not talk much? Probably because of that



ボランティアによる足湯
Ashiyu (foot bath service) by Volunteers



The guide map
案内図

これまで私は、Voices from the Field の翻訳者として、現地のボランティアスタッフの記事を翻訳してきました。このたび、震災後初めて被災地を訪れ、自分の目で見、自分の耳で聞くといい貴重な機会を頂き、10月17日から19日の三日間、東北地方を訪れました。

1. 足湯のつづき〜いつまでもくよくよし たって仕方ないもの

初日は、宮城県亶理町に入り、特定非営利活動法人レスキューストックヤード (RSY)、日本財団 Road プロジェクトの足湯に同行しました。公共ゾーン仮設住宅には約 500 世帯の被災者の方々が住んでおられました。広い敷地に砂利が敷かれ、びっしりとプレハブの仮設住宅が整列しており、どの通りも同じ様に見えて、「わが家」を探すのは実際簡単ではないと思いました。その日は、第一集会所で足湯が行われ、わたしは住民の方を足湯にお誘いしたり、足湯の傍らに座らせていただき、傾聴の御供をさせていただいたりしました。

東北の方は「物静かで口数が少ない」と思っていたのは私だけでしょうか。足湯をしながら、片手ずつ揉みほぐしていくのですが、ぼつり、ぼつりと話し始める、そんなイメージを持っていたのですが、実際には皆さん堰を切ったように言葉があふれだすのです。

Wさん(60代)の話が印象的でした。「震災直後から避難所で被災者の食事づくりをしていたの。500人分の食事を作るから、そりゃ大変だよ。私も家は全部だめになっちゃって、避難所にいたけど。いつまでもくよくよし



亶理町応急仮設住宅
Watari Temporary Housing

preconception, I had expected them to let their stories out bit by bit, while having their feet soaked in hot water and each of their hands massaged by the volunteers. To my surprise, however, words burst out of them as if whatever thoughts and feelings that had been repressed inside them at last found a way out.

I was especially moved by Mrs. W's story (She was a woman in her 60s). "In the shelter, I've cooked for the victims since soon after the disaster. Cooking for about 500 people was really tough. I, myself, lost my house and lived in the shelter, but worrying forever gets you nowhere. I wanted to do something for other people. Now I am working as a cooking staff at Ichigokko* restaurant and offering meals to the evacuees free of charge and to the volunteers for 300 yen. Sorry, I can't offer you a meal because the restaurant is not open today. Next time, be sure to call me before you come. I will prepare *harakomeshi*, our specialty and *nukazuke* pickles for you. I'm sure you'll like them." She actually gave me her telephone number.

Her knobby and chapped hands told me how she had worked for so many people through such a hard time. SHE was a victim herself, but could not just sit and do nothing. She wanted to help someone else. She talked to me passionately about her thoughts. I realized that she was brave enough to take an initiative to support the victims. Through her story, I received a strong message that they, the affected people, want to stand up on their own feet to march towards their recovery and return the favor to those people who helped them.

* "Watari (Town) Ichigokko": A volunteer group made up of residents of Watari town, Miyagi Prefecture. They provide meals to the residents and other volunteer staff. Watari Town is famous for its strawberries (*ichigo* in Japanese), and Ichigokko was named after this. The tsunami on March 11th washed away all the strawberries which were almost ready for harvest.

Feedback from registered monitors

Dear Tohoku survivors and brave volunteers, A few days before Christmas let me express to all of you how impressed we are by your determination and courage facing your situation. We are all together with you especially in this period of family reunion. I think that you cannot enjoy your beloved ones' company as long as you have not realize how painful it is not to have them around; I am so sad to be able to realize it only thanks to your difficult experience.

Please be sure that you will be in all our hearts during the end of the year and that we wish you a great 2012 year! With all the Europeans hearts, and Happy New Year!

From M.C. (France)

たって仕方ないもの。何かやりたいと思って。今はこの「いちごっこ」¹⁾で調理をして、被災した方には無料で、ボランティアさんには300円でお食事を出してるの。今日は休みだから御馳走できなくて残念だわ。今度来るときには必ず連絡して。“はらこめし”とぬか漬けを作っとくから。おいしいのよ。」そう言って、本当にご自分の電話番号を教えてくださいました。

めいっぱい食事づくりをしてきたことを物語るごつごつとした手でした。自ら被災しながらも、誰かのために働きたい、じっとしていられない、そういう思いを熱く語ってくださいました。被災者でありながら、先頭に立って支援する側にまわって活動してきた方がおられたことに、気づかされました。自分たちの足で、復興に向けて立ち上がりたい。そして支援して下さった方にお返しをしたいという、熱い思いを感じました。

*「亘理町いちごっこ」：宮城県亘理町民によるボランティアグループ。仮設住民とボランティア向けに食事を提供している。亘理町はいちごの名産地であり、いちごっこはいちごから名づけられた。今回の大津波では収穫シーズン目のいちごが流され、全滅した。

読者からの感想

東北の震災後に立ち向かうみなさま、勇気あるボランティアのみなさま、クリスマスを目前にして、みなさまにお伝えしたいです。震災後に立ち向かうみなさまの、大変な状況の中での決然とした行動、勇気に本当に感動しました。家族が集うこの時期、私たちの心はみなさまと共にあります。愛するご家族がそばにおられないことがどんなに辛いことか、今、身が切られるように実感されているに違いありません。とても悲しいことではありますが、みなさまの辛く大変な体験によって、私たちにもそれがよくわかりました。

この年が暮れるまでずっと、私たちの心があなた方と共にあることを忘れないでください。そして2012年が素晴らしい年になりますように！ヨーロッパのすべての人々の心をこめて、メリークリスマス、そしてよいお年を！

M.C.(フランス)

Dear all,

I would like to thank the team from voices from the field who keep informing us about the situation in Tohoku area.

As M.C. said, I feel deeply impressed by the courage and strength of all evacuees and volunteers, especially in the cold winter season coming now.

Little me cannot be of much help right now but at least I would like to express all my support and wish you the best for the new year and still hope that you will experience a lot of happiness.

Merry Christmas and happy new year to every one!

From M.F. (France)

The description of Mrs. W's perseverance reinforced for me the core of the Japanese character. She helps others and that way has some control over her own life. I admire that very much.

I know in this world of instant ephemeral news it's hard to keep the focus on this ongoing crisis. But it's important to renew the world's interest in it for two reasons: to bring help to those in need, and to remind the world of selfless giving.... like that of Mrs. W. She shows us our better selves.

From S.C. (USA)

I was deeply moved by the words and actions of Mrs. W!!

She did not complain about the situation; instead, she did what she can for others.

She's just much braver than many of us!!!

There is full of sufferings in life, but also full of overcoming!!

Ganbate Nippon!!

From Y.Y. (China)

What happened in Japan was really horrible and rebuilding will take time. Nothing will truly be able to replace the lives lost or distraught by the disaster. Luckily, I know from firsthand experience, and these stories only come to confirm it that Japanese society is one of the most tightly-knit and caring in the world. The world has a lot to learn from the determination of people like Ms. W. Only together may we hope to brave disasters such as this.

From P.N. (Holland)

親愛なる皆様、

東北地方の現状を知らせ続けてくださるチーム Voices from the Field のみなさまに感謝します。M.C. さんが言われたように、避難に耐えておられるみなさまとボランティアの方々の勇気と強さに深く感動しました。この寒い冬を迎えて、なおさらのことと思います。

私は、今たいしてあなた方のお役にたてることはありませんが、せめて支援の気持ちをここに表したいと思います。新年があなた方にとって素晴らしい年になりますように。そしてみなさまのご多幸をお祈りします。

みなさま、楽しいクリスマス、そしてよいお年をお迎えください！

M.F. (フランス)

W さんの忍耐強い活動の記述から、日本人気質の核心を強く感じました。W さんは他の方々のために働き、それによって、彼女自身の生活をなんとか保ってきたのです。ほんとうに素晴らしいと思います。

即時の、束の間のニュースがあふれるこの世の中で、この惨事に注目し続けるのは容易なことではありません。けれども、世界の新たな関心を引き起こすことは、二つの理由から大切です。助けを必要としている人々に支援を届けるために、そして、世界の人々に、W さんのような無償の愛を思い出してもらうために。彼女は私たちに人間の良い面を示してくれています。

S.C. (合衆国)

W さんのことばと行動に、感動しました。逆境に愚痴を言うこともなく、それどころか、ほかの人のために今自分ができていることをしていらっしゃる。これほど勇気のある人はめったにないと思います。

人生は苦難に満ちていますが、乗り越えるのもまた人生なのです。

がんばって、ニッポン！！

Y.Y. (中国)

日本で起きた震災は本当に恐ろしく、復興には時間を要することでしょう。震災によって失われた命はなにものもかえられません。幸いにも私は自身の経験から知っており、この話を読んで、再確認したにすぎないのですが、日本人社会は世界で最も団結した、思いやりのある社会のひとつです。W さんのような現地の人々の

決意から、世界の人々が学ぶべきことがたくさんあります。このような震災に立ち向かうことを願って、（世界の人々は）今こそ心を一つにしなければなりません。

P.N. (オランダ)

2. What Do Disaster Affected People Need Now? “Jobs and Independence”

The next day in Shichigahama, *ashiyu* service was provided to the staff at the Volunteer Center. I met a volunteer named Ms. O there, and was impressed by her words. She has been engaged in support activities since soon after the disaster, repeatedly coming over from Nagoya.

After listening to her stories from just after the disaster up to now, I asked her, “What do you think the disaster-affected people need most at this moment?” “Jobs. In another word, independence.” Her reply was clear and definite. “Our goal is for the affected people to stand up one after another and start their own lives helping each other. Our supportive activities should shift focus to facilitating this transition. The local people themselves want to do something toward their recovery, to work, to be independent, and to retrieve the life before the disaster, as soon as possible. Volunteers also have to look into the situation and find out what is really needed. We shouldn’t discourage the local people from standing on their own feet.”

Her words taught me the importance of empathy; thinking from the standpoint of the people who are being supported, and reviewing the supportive activities to meet their needs that change day by day.

Feedback from registered monitors

Like Mrs. W in your earlier article, Mrs. O knows that survivors must regain control in their lives in order to really heal. Feeling independence, financially



七ヶ浜町ボランティアセンター
Shichigahama Volunteer Center

2. 被災者は今何を必要としているのか～ “仕事、自立”

翌日七ヶ浜町では、ボランティアセンターのスタッフに、足湯を提供しました。その中で、震災直後から何度も名古屋から訪れ、支援を続けておられるボランティアスタッフのOさんから、感慨深いお話を伺いました。

震災直後からのお話を伺った後で、「今一番被災者の皆さんが必要とされているのは、何だと思われますか。」とお聞きしました。すると、「仕事。自立だね。」ときっぱりおっしゃいました。「地元の人がどんどん立ち上がり、地元の住民同士が助け合って自立していけるように、そういった支援に切り替えていかなければならない。地元の人も何かしたい、仕事がしたい、自立したい、早く以前のような生活に戻りたいと願っている。ボランティアも何が必要なのか、見極めなくちゃ。住民の自立を妨げちゃいけない。」

共感する力、その方々の身になって、刻一刻と必要な支援が変わっていることについて考えることが大切だと思いました。

読者からの感想

この前の記事のWさんもそうでしたが、Oさんも、震災後に立ち向かう方々が本当に立ち直るためには、その方々がご自身の手で人生を切り開けるようになることが不可欠だとご存じなのですね。経済的にも精神的にも自立していると感じられることが何よりの癒しとなるのです。すべての方にそのような日が一日も早く訪れるようにと願います。

S.C. (合衆国)

and emotionally, will truly heal. I hope that can happen soon and for everyone affected.

From S.C. (USA)

3. Hope lives on in a devastated seaside town

We visited the town of Rikuzentakata in Iwate Prefecture on the last day of our trip, October 19th. Rikuzentakata is located on the Pacific coast and its downtown was totally destroyed by the tsunami on March 11th. A beautiful pine forest called Takata-matsubara used to spread out on its coastline protecting the city from storms since the Edo era. The entire forest of 70,000 pine trees was, however, swept away by the tsunami, except for a single tree. The tree miraculously survived the tsunami and local people have named it the “Lone Pine of Hope”*, as a symbol of restoration.

I had the opportunity to speak with Ms. M, a woman in her twenties, who currently works at the temporary office of the Rikuzentakata Sightseeing and Products Association, about her experience in the disaster. “On that day, I was working at the Sightseeing and Products Center which was located on the seaside. I was not sure where our designated evacuation place was, so I just fled to a hill. Later I learned that the evacuation place was a gymnasium. But the people fled to the gymnasium were all washed away and died. My house was also washed away, and nothing remains. But fortunately my husband was safe, because he was on his delivery job in the inland area, and his parents also survived. I think we are lucky enough. I appreciate all the help offered to us since the disaster. Please continue with your support to Rikuzentakata!”

In spite of the harsh experience and all the difficulties she still faces, she cheerfully expressed her dedication to Rikuzentakata and its recovery. Does her strength come from having survived the cruel reality that a split-second decision divided life and death? Her bright smile overwhelmed me.

All the victims I met during this trip seemed to have a light of hope in their hearts. I was impressed by their attitudes and the expressions in their eyes when they talked about their hopes to stand up on their own feet, work for other people, and revive their town. Each of them must have a long and rugged path ahead to recovery. But I realized that, even in times of great hardship, people continue to move forward as long as they have hope, and that they sincerely want to help other people, not just themselves. I was moved by their undaunted spirit.

3. 立ち上がりたい。誰かのために力になりたい。わが街を復興させたい。～壊滅した海沿いの街で

最終日に訪れた岩手県陸前高田市は、太平洋岸に面し、今回の大津波で中心部は壊滅的な被害を受けました。海岸沿いには、江戸時代以来の防潮林で、美しい景勝地の高田松原がありましたが、7万本もあった松林は大津波で壊滅し、たった一本の松だけが奇跡的に生き残り、地元の人たちが復興のシンボルとして「希望の一本松」と呼んでいます。

仮設の陸前高田市観光物産協会にお勤めで、被災者のMさん(20代)にお話を伺うことができました。「その日海岸沿いの観光物産センターで仕事をしていたのですが、指定の避難場所が分からず、とにかく高台へ逃げました。後で指定の避難場所は体育館だとわかりましたが、体育館に避難した人は皆流され、亡くなりました。家は流されて、何も見つからないです。でも運良く夫も内陸部に配達の仕事をしていて無事、夫の親も無事だったから、十分だと思っています。みなさんのお世話になっています。どうかこれからも高田をよろしくお願いします!」

一瞬の選択が生死を分ける過酷さ、それをよく知っているからこそか、大変な思いをされ、今もなお困難の中にあっても、快活に陸前高田復興への強い思いを語る、その前向きな笑顔が胸に迫りました。

今回お会いした被災者の皆さんは辛い逆境の中でも、「立ち上がりたい。誰かのために力になりたい。そしてわが街を復興させたい。」という一筋の「希望」を今しっかりともってられます。そのお姿に、熱く語る皆さんのまなざしに心を打たれました。復興への道のりはそれぞれ違い、長く険しいと思います。それでも、こんなときにも「希望」が勇気を与え、前を向いて歩かせるのだな、辛い状況の中でも、皆他の誰かの役に立ちたいと願っておられるのだなと、心の強さに感動しました。

* Despite many efforts to preserve the “Lone Pine of Hope”, the Japan Greenery Research and Development Center based in Tokyo announced on December 12th, 2011, that salt water had rotted most of the tree's roots and that it cannot be saved.

* 「希望の一本松」を生かそうと、様々な保護活動が続けられてきたが、2011年12月12日、財団法人「日本緑化センター」(本部 東京都)



「希望の一本松」
"Lone Pine of Hope"



対岸より臨む
View from the opposite shore



However, four branches, which had been taken from the Lone Pine and grafted in case it dies, is successfully growing and relaying its life to the new generation.

によって、根腐れのため一本松は枯死したと発表された。しかし、万一のために、一本松から採取し接木していた枝のうち、4本が順調に育ち、命を継いでいる。

Feedback from registered monitors

Really moved by their spirit!!! The hard time may last for a long time, but I think with their spirit, Japanese people can finally overcome all the difficulties!!!

From Y.Y. (China)

読者からの感想

みなさまの強い心に本当に心を動かされました。苦難のときは、まだまだ続くかもしれません。でも、この強い心があれば、日本人はすべての困難を必ず乗り越えられると思います。

Y.Y. (中国)

4. What can we, the Voices from the Field (VfF), do for the people now?

Rescue Stock Yard (RSY) members came to the town of Shichigahama on March 25th soon after the disaster. Since then, the staff members have been providing continuous support paying careful attention to what the victims have to say and ensuring their needs are met.

I realized something very important, when I spoke with Ms. Ai Urano, an RSY staff member, who has been staying in Shichigahama and providing supportive activities from the beginning.

We, VfF, have been translating articles written by volunteer staff in the disaster-affected areas and sharing them on our website. In response, registered monitors have sent a lot of encouraging comments from all over the world. When I told Ms. Urano about this, she said, "How inspiring those comments would be for the volunteers!" This made me realize that if we translate the monitors'

4. VfF にできること

七ヶ浜町では、RSYのメンバーが震災後3月25日には現地入りし、被災者の方々の声をくみ取り、取り残しのないよう心配りをされ、支援を続けてこられました。

当初より現地に駐在し、支援されているRSY浦野愛さんにお話を伺う中で、大きな気づきがありました。

私たちはこれまで現地で活動するボランティアの方々の記事を翻訳し紹介し、登録モニターから数々の励ましのコメントを頂いてきました。そのことを浦野さんにお伝えしたところ、「それがどんなに現地ボランティアスタッフの



RSY's base named Kizuna-kan in front of Shichigahama Volunteer Center
七ヶ浜町ボランティアセンターのそばにあるRSYの拠点、きずな館



comments into Japanese and send them to the disaster-affected areas, we will be able to link the people there with the monitors abroad. Furthermore, the volunteers might respond to the monitors. When I imagined such communication spanning all over the world, I realized that this is what VIF should do. This was a real eye-opener for me.

In Shichigahama, young staff members of RSY always meet local people with a smile and make steady efforts to support them day by day. Some volunteers have taken a leave from their jobs and have come from far places by a volunteer-transport bus. I realized that we should deliver the worldwide monitors' voices to these selfless people in the disaster-affected areas as it could provide great encouragement for them. That could be part of VIF's mission.

As time goes by, we hear less and less about the disaster-affected areas. It is rather difficult for us to even imagine what the affected people are thinking and how they are doing at this moment, especially for those of us living far away and leading our "normal" lives. Visiting the disaster-affected areas taught me a lesson; it is a challenging task to convey the suffering people's situation by means of words. However, I believe that we should try to understand how they feel and continue to deliver their voices from the field to the world.

Feedback from registered monitors

What a good idea to forward words of encouragement to the affected people on site! It will be an organisational challenge though, to find the translators and then to decide how to deliver the messages to the people (do they even have internet access? or maybe a newsletter?).

Again and again I admire the selflessness of the volunteers who just give their time and effort without asking for a reward. And I admire the strength of the disaster stricken people who are "hanging in there" and trying to rebuild a community in which they and their children can live.

励ましになることか！」と言って下さいました。モニターから届いた声を翻訳して現地に届けることができれば、世界のモニターと現地のボランティアをつなぐことができる。さらに現地ボランティアがモニターに返事をするかもしれない。そのような広がりを感じていたら、これこそ、私たちにできることだと、急に視界が開けたような思いがしました。

RSYでは若いスタッフの方々が、いつも笑顔で住民の方々を迎え、日々地道に支援を続けておられます。また、少しでも力になりたいと、仕事の休みを取って、遠くからボランティアバスに乗り、駆けつけたボランティアの方々がいます。世界で見守るモニターの声を届けることが、彼らの大きな支えになること、私たちは、その役割を担っているのだと思いました。

時がたつにつれて、震災のニュースが報道されることも少なくなり、被災地から離れてごく通常の生活をしていると、被災した方々が今何を思い、どうされているのか、日常では想像すらできないのが現実だと思います。言葉で伝えるのは難しい、現地を訪れて、その難しさを改めて思い知らされながらも、少しでも想いを共にし、伝え続けたいと改めて感じました。

読者からの感想

(モニターからの) 励ましのメッセージを現地のみなさんに送るとは、いい考えですね! 翻訳者を探して、メッセージを届ける方法を決めるという、VIF組織でのチャレンジとなるでしょう。(被災地の方々はインターネットが使える環境にあるのでしょうか? それともニュースレターでしょうか?)

何の報酬も求めず、ただ時間と労力を捧げる

I believe another mission of Voices from the Field is for us to learn from both the volunteers and the people who live there how more humanity and goodwill can be brought back into our society (not just in times of need but in general).

From K.M. (Wien)

ボランティアの皆さんの無償の献身に、感心するばかりです。また、震災後に立ち向かい、彼らの子ども達と共にまた生活できるよう、地域の再生に奮闘する人々の強さに、賞賛を送りたいと思います。

VFF のもう一つのミッションは、私たちが、ボランティアそして現地の方々から学ぶことだと思います。多くの慈悲や善意の精神によって私たちの社会は支えられているということ。 (困ったとき、まさかの時だけでなく、常日頃から)

K.M.(ウィーン)

I am humbled to think that my few words of encouragement could mean so much for those volunteers on the ground, in the thick of it. The volunteers who are right there are giving so much of themselves..... not just the labor, or the skill, but the friendship, the compassion. From time to time, the USA newspapers & news shows give updates on the recovery progress of the Tohoku disaster. Recently I read that it was the most expensive disaster in world history. The effect on people's lives is inestimable. I am happy to do anything that may help in some small way.

From S.C. (USA)

私のわずかばかりの励ましの言葉が、現地の最前線で活動されるボランティアのみなさまにそれほどの意味があるとは、恐縮してしまいます。そこにいらっしゃるボランティアのみなさまは、労働力や技術だけではなく、友情や思いやりといったものも含め、本当に多くのものをささげていらっしゃるというのに。アメリカの新聞やテレビでも、時折東北の震災復興についての新しい情報が報道されます。最近では、この震災は歴史上もっとも被害金額の大きいものだとの記事を読みました。人々の生活への影響は計り知れません。ささやかでもお役にたつことがあれば、なんなりと喜んでさせていただきたいと思います。

S.C. (合衆国)

Chapter 2 Relay of Warm Hearts
– Reports from Nippon Volunteer Network Active in Disaster (NVNAD)
第 2 章 心のリレー
– 日本災害救援ボランティアネットワーク (NVNAD) のブログより

2.1 Report from NVNAD

Reported by Tomohide Atsumi (Research member of NVNAD)

We, NVNAD, have been promoting the three projects mentioned below in regards to Higashi-Nippon (Eastern Japan) Disaster. Our primary concept is as follows: We will conduct every relief activity possible, focusing on the victims. Even if another one or two decade may be necessary, we will continue to promote the projects from the stage of relief to that of recovery. As this is the first time to report, I would like to introduce our three projects.

1. Support for the victims: “Kitakara (from the North) Project”

We are developing relief activities at Noda Village in Iwate Prefecture, expecting they will lead to the recovery support. As many NPOs started their activities from the southern part of the disaster affected areas at first, we thought no place in the northern part should be left behind. During the summer vacation after the Great Hanshin Earthquake, the citizens in Hachinohe City in Aomori Prefecture invited the children of Nishinomiya City, the home town of NVNAD. The children invited at that time grew up and shared their gratitude with NVNAD, which led us to Hachinohe City first. Going down to the south by way of Kuji City, we came across Noda Village, whose central part including its public office was badly damaged. We have formed a network with some groups of Hachinohe, Hirosaki City as well as individual volunteers from all over the nation. We have organized the network named “Team Kita(Northern) Rias” We are working on the activities to support the victims in the temporary housing at Noda Village and two set the stage for discussion toward its recovery.

2. Support for the evacuees: Relay of Supports among Disaster Affected Areas

Due to the accident of the nuclear power plants in Fukushima Prefecture, we anticipated that some would evacuate to Niigata Prefecture, which is in the southwest of Fukushima Prefecture. We have made some ties with Ojiya City, Shiodani in Ojiya and Kariwa Village in Niigata Prefecture since the 2004 Chuetsu Earthquake and the 2007 Chuetsu-oki Earthquake. The residents in these districts wanted to be of some help for the evacuees from Fukushima. So, from Nishinomiya we have been backing up the residents in Niigata who support the evacuees.. This is a project to relay helping hands from the former disaster affected areas to the next, that is from the area of the Great Hanshin Earthquake, the Chuetsu Earthquake and Chuetsu-oki Earthquake to those of Higashi Nippon (Eastern Japan) Disaster. This project started with offering relief provisions. In May we had a program in which the local people and the evacuees from Fukushima set out rice plants together. We also asked the local people to

2.1 NVNAD の支援活動

報告者 渥美公秀

東日本大震災に際し、日本災害救援ボランティアネットワーク（NVNAD）では、以下の3つのプロジェクトを行っています。その基本に流れているのは、「被災された方々を中心に据えて、できる限りの救援活動を行う。そして、救援から復興まで10年、いや、20年を要するかもしれないが、ずっと活動を継続する」という方針です。初回となる今回は、3つのプロジェクトの概要をお知らせします。

（1）被災者支援～「北から」プロジェクト

岩手県野田村で、復興支援活動を視野に入れて、救援活動を展開しております。当初、多くの災害NPOが南から支援を展開しておられましたので、NVNADでは、被災地北部に取り残される被災地があつてはならないとの考えを抱きました。実は、阪神・淡路大震災後の夏休みに西宮市の子どもたちを招待し、遊ばせてくださったのが青森県八戸市の方々でした。その当時招待された子どもが今や成人し、NVNAD事務所に語ってくれた感謝の気持ちがスタートになり、まず八戸市に行きました。久慈市を経由して南下し、役場を含む中心街が甚大な被害を受けた野田村と出会いました。現在は、八戸市、弘前市などの諸団体や全国の個人ボランティアの皆さんと一緒に「チーム北リアス」というネットワークを組んで、野田村の仮設住宅での支援活動と、復興に向けた議論の場作りに動いています。

（2）避難者支援～「被災地のリレー」

原子力発電所の事故によって、新潟県へ避難される人々がいることは予想されました。新潟県には、2004年中越地震、2007年中越沖地震でご縁のできた小千谷市、同市塩谷集落、刈羽村があります。小千谷、塩谷、刈羽の皆様は、福島県からの避難者を手助けしたいと考えておられました。そこで、避難者を支援する小千谷市、塩谷、刈羽の皆様を西宮から支援して参りました。阪神・淡路大震災、中越地震、中越沖地震、東日本大震災と被災地となった所に住む人々が支援をリレーしていくプロジェクトです。具体的には、物資の支援から始めましたが、5月の田植えの時期には福島から避難されている人たちを交えて田植えを行ったり、避難

hold exchange parties for the evacuees at the evacuation shelters. Thus those who experienced great disasters have been supporting one another.

3 Support from the Off-site: May each one's feeling resonate and create a fusion!

When we started to raise funds for the disaster affected area in Nishinomiya City, a lot of citizens gave donation to support volunteers. Some held a volunteer's hand and said, "People all over Japan gave aid to us at the time of the Great Hanshin Earthquake. Now I'm too old to go to the areas. Please try your best to help the people there." We raised huge funds owing to a nationwide warm support. We also assembled relief provisions with Nishinomiya city government and Nishinomiya Council of Social Welfare. At that time many citizens took part in the work of sorting out the goods to make the process on the spot easier. One of the missions of NVNAD is to give the wishes of NVNAD supporters a concrete shape. We accept the donation not (just) as money but as each person's warm heart to the victims. We accept the relief provisions not (just) as goods but as each person's warm heart to the victims. We have sent each person's compassion to the suffering people through the two projects mentioned above.

Feedback from registered monitors

I think if the southern part of Japan, including Kagoshima etc. provided some places for evacuees, it will be great!!

From Y.Y.

The plan to approach the affected area from the north is a good one. And the historical and personal ties that some Nishinomiya citizens have with that region can bring emotional comfort to the victims also. It's so important the victims know they are not alone; the people of Nishinomiya will give them heartfelt support.

Today in our local newspaper (here in Vermont, USA) we read another earthquake of 5.9 magnitude struck, 114 miles north of Tokyo and off the coast of Fukushima. These aftershocks, occurring regularly, must have grave emotional consequences for the victims and for the volunteers who are trying to help.

Don't lose hope, people of Japan!

From S.C.

所での交流会を開いてもらったりして、被災した者どうして支え合ってきました。

(3) 後方支援～「想いが響きますように」

西宮で募金活動を始めましたところ、多くの西宮市民がボランティア支援としてご協力くださいました。中には、街頭に立つボランティアの手を握り、「あの時(阪神・淡路大震災)は、全国の皆様に助けて頂きました。でも、私は(高齢のため)現地に行けません。どうか、皆さん頑張って現地の人たちを助けてあげてください」と話しながら、募金をして下さる方々もいました。全国の皆様からあたたかいご支援を頂き、募金総額も膨らみました。また、西宮市や西宮市社会福祉協議会と一緒に市内で救援物資を募りましたが、その際にも、現地で仕分ける必要がないようにと、多くの市民が事前の仕分け作業に参加してくださいました。NVNADを支えてくださる皆様の想いを形にしていくのが、NVNADの使命の1つです。募金として届けて頂いたのはお金ですが、お金として(だけ)ではなく、届けて下さったお一人お一人の被災者への想いとして受けとめます。また、物資は物ではありますが、物として(だけ)ではなく、届けて下さったお一人お一人の被災者への想いとして受けとめます。そうして、皆様の被災者への想いを上記2つのプロジェクトを通じてお届けして参りました。

読者の感想

鹿児島など南日本を避難場所として提供できたらいいのに。

Y.Y. (中国)

「北から」プロジェクトは良い案だと思う。また阪神大震災以来の西宮市民と被災地とのつながりは、被災者に精神的に癒しともなる。被災者が自分たちだけじゃないと知ること、つまり西宮の人々が被災者に心のこもった支援を提供するということは大変重要である。

本日付の地元の新聞(米国、バーモント州)によれば、東京から北114マイル(約183キロ)離れた福島県沖にマグニチュード5.9の地震が発生した。このように定期的に発生する余震は、被災者と復興支援のボランティアに深刻な精神的影響を及ぼすにちがいない。

日本人々よ、希望を失わないで!

S.C. (合衆国)

2.2 Link of Supports Developed around the Temporary Housing

June 21, 2011

Relay of Support Received in One Disaster Affected Area to the Next

It was a very beautiful and quite hot day for June in Noda Village, Iwate Prefecture. Today we had company from Wajima City in the Noto Peninsula, Ishikawa Prefecture; a group from the Wajima City Council of Social Welfare, Wajima City Volunteer Network and Wajima Volunteer Association for Disaster Relief. The people of Wajima had suffered from the Noto Peninsula Earthquake four years ago (March 25, 2007, seismic intensity 6 upper). They didn't think it to be just an affair of other people when the March 11, 2011 Great Eastern Japan Earthquake and Tsunami Disaster struck people in the Eastern Japan area. So today, they brought handmade bags called "Nagomi (Heartwarming) Bags" for evacuees. Each bag, which was a makeover of Kimono donated by Wajima citizens, was beautiful and heartwarming just as its name suggested. Each bag contained Wajima lacquer chopsticks, a double-sided calendar to be used for two years, a magnet to stick the calendar on a refrigerator, and other items.

Evacuees open a Nagomi Bag and admire its contents

The group from Wajima arrived at Noda Village around noon. First, they visited the Noda Village Disaster Relief Volunteer Center to deliver a letter from the Mayor of Wajima City. They also received a briefing from the local Council of Social Welfare about how the residents of Noda Village had evacuated on the day of the earthquake and tsunami. Afterwards, they visited each household at the temporary housing site on the grounds of Noda Junior High School to hand out the Nagomi Bags guided by the staff from Noda Village Disaster Relief Volunteer Center and NVNAD. The evacuees received the bags and deeply appreciated the warm thoughts sent from as far a place as Noto Peninsula. As every bag was made from cloths with different patterns, some evacuees took their time to choose their favorite one.



Some bags were stored in the office of Team North Rias (i), the volunteer alliance, because some residents were away or had not moved in yet. The members of NVNAD will deliver those bags later. We could see "the relay of support among disaster-affected areas" from Noto to Noda, in the way they handed out the thoughtful gift of the Nagomi Bag to each household.



2.2 仮設住宅のまわりで広がる支援の輪

被災地から被災地へ

見事に晴れ渡り、暑さを感じる野田村です。今日は、遠く能登半島の輪島市から、輪島市社会福祉協議会、輪島市ボランティア連絡協議会、輪島市災害ボランティアの会の皆様が野田村にお越し下さいました。4年前、能登半島地震（2007年3月25日、震度6強）で被災された皆様です。東日本大震災で被災された方々のことを思うと他人ごとではないと感じられ、皆さんで「和（なご）みバッグ」を作り、届けて下さいました。このバッグは、着物を仕立て直したもので、名前の通り、和みに満ちた素敵なバッグです。中には、輪島塗のお箸、裏表で2年間使えるカレンダー、カレンダーを冷蔵庫に貼るためのマグネットなどが入っています。

素敵な和みバッグ

お昼過ぎに野田村に到着された皆様は、まず野田村災害ボランティアセンターで、輪島市長様からのメッセージを手渡され、地元社協職員から地震当日の避難の話を聞かれました。その後、野田村災害ボランティアセンターと現地滞在中のNVNADスタッフの案内で、野田中学校仮設住宅を訪問され、1軒1軒、「和みバッグ」を配られました。皆様、遠く能登半島から想いを届けて下さったことに感謝され、素敵なバッグを喜んで受け取っておられました。中には、1つ1つ柄が異なるので、熱心に選んでおられた方もいらっしゃいました。

本日、お留守だったお宅に配るバッグ、また、これから入居が始まる仮設住宅に配るバッグは、チーム北リアスの現地事務所（開設準備室）に保管させていただきました。今後、メンバーが配ることにしています。想いのこもったバッグを1軒1軒渡してまわられるお姿に、能登から野田への“被災地のリレー”を感じました。

July 4, 2011

Activity Report of the “Volunteer Bus”: A Shuttle Service to the Disaster Affected Area for Volunteers

The new temporary housing complexes are much smaller in scale than the ones at Noda Junior High School: 10 units in Shimoakka, 18 in Monzenkoji and Maita, and 39 in Izumisawa. The wooden temporary housing units in Shimoakka and Izumisawa were built by local construction companies. The volunteers worked in groups of 2 to 4 at each of the 4 places mentioned above. They helped people move their things into the units, assemble shelves and draw the unit numbers in the parking lot with a dry line marker.

Some may think that these small housing complexes would have better access to support services because of their manageable size, but smaller places also run the risk of falling through the cracks. Regardless of the size of the housing complexes, NVNAD in cooperation with Team North Rias will continue to support the residents.

ボランティアバス

新しい仮設住宅は野田中学の仮設と比べると規模は小さく、下安家が10戸、門前小路と米田が18戸、泉沢が39戸で、下安家と泉沢は木造の仮設住宅でした。木造の仮設は地元の業者が建設されたそうです。それぞれ4か所の仮設では、ボランティアさんはそれぞれ2～4名のチームに分かれてもらい、引っ越しの荷物を運んだり、棚を組み立てたり、駐車場に一軒一軒の番号を石灰のライン引きを使って表示する作業を行ったりしました。規模は小さいかもしれませんが、それだけ支援が届かない心配もあります。規模の大きさに関わらず、NVNADとしてはチーム北リアスの皆さんと協力しながら、今後も引き続きサポートをしていければと思います。



July 6, 2011

Report from Noda Village

On Wednesday June 6, volunteers from the Faculty of Humanities at Hiroso University, which is a member of Team North Rias*, came to Noda Village as part of the university's “regular service” of volunteers. They worked to clear debris and sort it out. We also had them help us hand out a leaflet and a newsletter issued by Team North Rias. The leaflet announced Nagomi (Heartwarming) Bags from Wajima City citizens, who had suffered and survived the Noto Peninsular earthquake of 2007, were to be delivered to each resident. The composer for the Requiem Project** and another member of the project also joined us. Before beginning the leaflet distribution, I took the volunteers to the NVNAD storage house, which the NVNAD volunteers had organized, to have them look at the actual Nagomi Bags themselves. Then we went around the temporary housing units in Izumisawa, Monzenkouji, Maita and Shimoakka.

Though many of the residents were out, we were able to hand out the leaflets to some residents and talk to them individually. Some of them told us about the tsunami, the temporary housing and their daily life and such. A man said to me, “I keep receiving so much help. I can't thank you enough. I really want you to come here again and have a talk with me. I feel sad and lonely because I can't go

野田村より

7月6日(水)は、チーム北リアスのメンバーである弘前大学文学部ボランティアセンターの皆さんの“定期便”がやってきました。瓦礫処理や物資整理に動かれている中からお二人にご協力頂いて、新しくできた仮設住宅85戸に、能登半島地震で被害に遭われた輪島市の皆さんから贈られた「和みバッグ」の配布予告のチラシと、チーム北リアスのニュースレターを配りました。作曲家と団員のお二人にもご協力頂きました。まず、先日、NVNADのボランティアさんが整理して下さった現地事務所の倉庫に行き、「和みバッグ」の実物をご覧頂きました。その後、泉沢地区、門前小路地区、米田地区、下安家地区の仮設をまわりました。

留守にされているお家も多かったのですが、チラシを配りながら、声がけをしていきました。津波のこと、仮設のこと、生活のことなど色々

to the field or take care of my grandchildren as I used to.” I took special notice of his words in my heart. I have realized that the individual communication is and will increasingly become essential to these people. By the way, Nagomi Bags will be delivered to each resident by the students of Hachinohe National College of Technology, also a member of Team North Rias on July 10th. I want to deeply thank the residents in Wajima City. I also extend my appreciation to the two students of Hirosaki University, and the member of the “Requiem Project” for their kind interactions with the evacuees, as well as the Volunteering Center of the Faculty of Humanities at Hirosaki University, which provided the volunteers.

* Team North Rias is a volunteer network which supports disaster relief and recovery in North Rias area, Iwate Prefecture.

** The Requiem Project is an NPO and produces chorus concerts at disaster affected areas.

と話して下さる方々もいました。「皆さんにお世話になってばかりで、ありがたいことです。是非、また来て欲しい。来てお話しして下さい。今は、畑に行ったり、孫のために動いたりすることがなくなって寂しいから」という方の声を重く受けとめ、これからますます、お一人お一人との交流が大切になってくることを実感しました（和みバッグは、10日に、チーム北リアスのメンバーである八戸高専の方々と一緒に、お一人お一人に配らせて頂きます）。輪島市の皆様はもちろん、一日中チラシを配りながら、あたたかい対話を続けて下さった弘前大学バスのお二人とレクイエムプロジェクトの方々、そして、バスからお二人を送り出して下さった弘前大学人文学部ボランティアセンターに感謝申し上げます。

2.3 Activity Report from Field Headquarters of Team North Rias

September 21st to 26th, 2011

The Team North Rias headquarters in Noda Village engages in many kinds of activities. Here are some recent ones in which the staff members of NVNAD took part.

On September 21st, an event was held at the common room of the temporary housing complex located at Noda Junior High School with Mr. Tomio Yuki and members of the Miyagi Prefecture Naruko Rice Project as guest speakers. Mr. Yuki is a folk-lore researcher who is active throughout the Tohoku region studying the theme of food production/agriculture and the role of local communities. Noda Village is one such location in which he has been involved for a long time. The members of the Naruko Rice Project have undertaken community development projects with him through rice growing, especially in areas of Naruko where it is hard to grow rice because of their small scale. Team North Rias took charge of planning and organizing the meeting under the supervision of Mr. Kangyu, head of the field headquarters.



The event opened with Mr. Yuki's humorous and witty talk, followed by an introduction by the Naruko Rice Project members about their activities, including an explanation of how to cook the Naruko rice. When these talks concluded, the Naruko rice, prepared by Noda Village residents was ready to be served. All participants got to know one another better while eating grilled tofu and "*Happai jiru*" (a kind of soup), both of which are Noda Village's specialties, and the Naruko rice was presented at the end. Actually, the Naruko Rice Project donated as much as 600kg of their rice to us. Team North Rias plans to deliver the rice to the residents of the temporary housing complex at Noda Junior High School who were not able to attend the event.

After the meeting, Team North Rias invited everyone to the field headquarters office for an informal discussion with Mr. Yuki and others about food, agriculture and food product development which are suitable for local communities. We deeply appreciate those who attended this event from as far as Miyagi Prefecture in spite of their busy schedule.

On September 25th an event called "Let's walk along the Salt Trail" was held under a clear autumn sky. A local NPO "Noda Shio Boko no Michi," (named after the trails along which cattle used to haul salt from Noda Village) and Team North Rias jointly planned the event and invited residents from within and outside of Noda Village. About 50 people, including those from outside Noda Village such as from Hachinohe and Kuze, participated in the event. Elementary school children from Noda Village also joined. Noda Village has a long history of salt production. Sea water was boiled down on the beach to produce salt. The salt was then carried on the backs of cattle (called *beko* in the local dialect) deep through the mountains to as far as Akita Prefecture and Morioka in Iwate Prefecture. The trails to carry the salt



2.3 チーム北リアスからの報告

チーム北リアス現地事務所では、様々な活動が行われております。NVNAD スタッフが参加した最近の活動を紹介します。

9月21日、「結城登美雄さん&宮城県/鳴子の米プロジェクトの皆さんとの交流会」が開催されました。野田中仮設住宅集会所に、民俗研究家として東北各地で食の担い手と地域のあり方について様々な活動を展開され、野田村にもずっと関わってこられました結城登美雄さん、そして、結城さんと一緒に米の作りにくい土地で米作りを通じたまちづくりを展開されてきた「鳴子の米プロジェクト」の皆さんをお迎えしました。チーム北リアスは、現地事務所長の貫牛さんを中心に、企画運営を担当しました。

まずは結城さんのユーモアとウィットに富んだお話、続いてプロジェクトの皆さんの活動紹介や鳴子の米の炊き方についての説明がありました。続いて、野田村で調理をお願いしていた米が炊きあがり、野田村特産の豆腐田楽や"八杯汁"を食べながら、交流を深めました。最後に、鳴子の米を頂きました。実は、鳴子の皆さんから10俵ものお米を頂きました。チーム北リアスでは、当日、参加できなかった野田中仮設の方々には、後日配布させていただく予定です。

終了後、皆さんを現地事務所にお招きし、チーム北リアスのメンバーと一緒に、地域にあった食のあり方、食品の開発について、結城さん達と歓談しました。お忙しい日程の中、遠く宮城から駆けつけて下さった皆様に感謝申し上げます。

9月25日、見事な秋晴れのもと、「塩の道を歩こう会」が開催されました。地元のNPO法人「野田塩ベコの道」とチーム北リアスが主催し、野田村内外に参加を呼びかけましたところ、八戸、久慈など村外からの参加も含め、約50人近くの参加がありました。野田村の小学生達も元気に参加しました。野田村は古くから、海岸で直煮の塩をつくり、ベコ(牛)の背に乗せて、山中深く、歩いて秋田や盛岡方面に運んできた歴史があり、今でも山には塩の道が残っています。

今回のイベントではその1つ白石峠を越える道の一部約8.4kmをみんなで歩きました。地震と豪雨のため古くからの山道は崩れてしまった部分もあって危険でしたので、舗装された県



were called “Shio no Michi” and even now some remain in the mountains.

At this event, we walked 8.4km along one of the trails that goes over the Shiraishi Pass. We took the paved prefectural road along the historic route, because some parts of the historic route had crumbled due to the earthquake and heavy rain and were too dangerous to walk. About a two hours’ walk finally brought us to our goal, the “Asian Square”. A thanksgiving market was being held there, and Japanese *soba* and *udon* noodles were served to the participants for free. We enjoyed grilled bull trout, grilled tofu and other delicious dishes. We also made rice balls with the Naruko rice which had been donated the other day.

After lunch we went back to the village hall and dismissed. It was a wonderful day and we had a good exercise. This event used to be held twice a year, in spring and in autumn, before the earthquake. However, the event last spring was canceled due to the earthquake, so this time the event was held after a year’s absence. Many participants already voiced that they would like to join the event next spring. After the event, the members of Team North Rias held a debriefing meeting with the members of the “Noda Shio Boko no Michi” NPO members and Noda village residents, and exchanged opinions about reconstruction of Noda Village.

道を塩の道に沿って歩くことになりました。2時間近く歩いて辿り着いた先、アジアの広場では感謝市が開催されており、参加者にはそば・うどんが無料で振る舞われました。イワナや豆腐田楽など美味しい料理も食べながら、先日頂いた鳴子の米でおにぎりを作ったりして楽しみました。

昼食後、役場前ののんちゃん広場にもどって解散。気持ちの良い汗をかいた一日でした。このイベントは、地震前から春と秋に行われていましたが、昨春は地震のために中止となり、1年ぶりの開催となりました。参加者からは、また今度の春の会に参加したいとの声が早くも出ていました。解散後、チーム北リアスのメンバーは「野田塩ベコの道」および住民の皆さんと反省会を開き、野田村の復興について意見を交わしました。

2.4 Noda Village Fan Club Meeting in Umeda, Osaka

Sep. 23rd, 2011

The “Noda Village Fan Club Meeting” was held from 14:00 to 17:30 on September 23rd (a national holiday) in the conference room of Kwansei Gakuin University Umeda Campus, in Osaka. NVNAD hosted this event, with the cooperation of Suzuran, an Osaka University disaster volunteers group, and volunteers from Kwansei Gakuin University. We had 45 participants who had the experience of taking the NVNAD volunteer transport bus to engage in support activities in Noda Village. Most of them were university students from Osaka University and Kwansei Gakuin University, but there were some other people who also joined this event.

Ms. Yabara, a member of Suzuran, moderated the program, which consisted of two parts. In the first part, the participants were divided into seven groups to discuss their achievements in their support activities in Noda and the challenges they faced. First, the participants wrote down their opinions on post-it notes individually, and then they summarized them as a group on a big sheet of paper. Each group came up with a lot of comments.



After that, each group presented their results. As for the achievements, the groups mentioned physical activities, like removing mud or clearing debris, holding events, and interacting with the people in Noda. On the other hand, they posed the following questions as some of the challenges to consider going forward: “Events are being held one after another, but is that enough?” “The support seems to be focused only on the temporary housing complex at Noda Junior High School. Isn’t more support needed in the other four temporary housing complexes?” “Shouldn’t we give more consideration to the relationship between the residents of the temporary housing and the other local residents?” “Is it still necessary to send loads of volunteers by bus? (i.e. Shouldn’t the support activity be now shifting to “quality over quantity?”)

After a break, Mr. Ishihara of Suzuran moderated the second part of the program which involved a discussion among six panelists, the moderator, and the audience. First, in light of the “challenges” presented in the first part, the moderator asked the panelists what they think about the way forward. The panelists and the audience offered suggestions and opinions including the following: “Events won’t be enjoyable for the residents in Noda, unless the volunteers are also enjoying themselves.” “We have to secure financing to continue long-term support.” “Some private companies also have started to

2.4 野田村ファンクラブの集い

9月23日（金・祝）、午後2時～午後5時30分まで、関西学院大学の梅田キャンパスの会議室をお借りして「野田村ファンクラブのつどい」を開催しました。主催はNVNADで、協力団体として、大阪大学・災害ボランティアサークル「すずらん」と関西学院大学有志にご協力をいただきました。参加者は、これまでNVNAD主催のバスに乗って岩手県野田村へ行きボランティア活動に参加したメンバーが45名集まりました。関西学院大学や大阪大学などの大学生を中心に、一般社会人も参加して下さいました。

大阪大学・災害ボランティアサークル「すずらん」所属の矢原さんの司会のもと、第1部と第2部とに分けてプログラムを実施しました。第1部では、参加者が7つのグループに分かれて、これまで野田村での支援活動に関わってきて「できたこと」あるいは「課題」について話し合っていました。まずグループごとにポストイットに各自がそれぞれ書いていき、模造紙にマジックでまとめていくといったスタイルで行いました。どのグループもとても活発な意見が出ていました。

その後、グループごとに前に出てきていただき、発表をしていただきました。「できたこと」としては、泥かきやガレキ処理などの肉体作業、様々なイベントの開催、野田村の方々との交流、などがあがっていました。また「課題」としては、イベントが続いているがそれでいいのか？野田中学校の仮設ばかりに支援が集中していて他の4か所の仮設支援がもっと必要ではないか？仮設住民とそれ以外の野田村住民との関係についてもっと考えていくべきではないか？いつまでもバスで大量にボランティアが行く必要はあるか？（量より質の段階に入っているのではないかな？）、など色々な課題が出されました。

休憩をはさみ、第2部では、前にパネラーが6名出てきていただき、すずらんの石原氏の進行で、パネラーと司会者と会場と3者が意見交換するようなスタイルで行われました。

まず司会者から、パネラーに対して、第1部の課題を踏まえて、これからどのようにしていけばいいか？というテーマで質問を投げかけていかれました。パネラーや会場からは「自分自身が楽しめなければ野田村の人も楽しめないのではないか」「長期的に支援していくにはある

actively send volunteers.” “Can’t universities provide some special kinds of support, making use of the expertise of each department?” “I think the most important thing is to enable the people in Noda to stand on their own feet again. Isn’t it time for us to start using the term, “back up (support)” instead of “(direct) support” to describe our activities?” “Isn’t there anything we can also do here in the Kansai area?”

Each panelist made a final comment before the meeting was closed in success. Participants exchanged opinions even more enthusiastically than expected, running over the scheduled time. A party was held after the meeting. About thirty of the participants stayed for the party to deepen their friendship. Ideas about making T-shirts and a website for the Noda Village Fan Club were suggested. We would like to continue exploring what we can do for the people in Noda, not only by going over there as volunteers but also through activities based here in the Kansai Area. We would like to extend our sincere gratitude to the members of Suzuran, who organized this event. We are thinking of holding the next meeting around December.

程度の資金を確保していく必要がある」「企業としてもボランティアを積極的に出して行くようになってきた」「大学なども各学部の専門性を生かした支援ができないか」「野田村の方々の自立が大切だと思うが、いつまでも『支援』というよりは『応援』という言葉を使う方がいいのではないか」「関西でもできないだろうか」など様々な意見が出されました。

最後にパネラー 1 人ひとりからコメントをいただき、終了しました。実施する前は、時間が余るかなと思っていましたが、終わってみると時間を超過するほど皆さん熱心に意見交換をして下さいました。

終わってから懇親会を開催しましたが、こちらにも約 30 名の方がご参加くださり、交流を深めることが出来ました。また、野田村ファンクラブの Tシャツやウェブページなどを作ってはどうか？という提案も出されました。今後も野田村の皆さんのために、野田村に行くだけでなく、関西でもできることを考えていきたいと思います。今回のプログラムの企画・運営を担当して下さった大阪大学「すずらん」の皆さんには心よりお礼申し上げます。次回の開催は 12 月頃を考えています。

Special Contribution 2:

“*Shiawase Hakoberu Yoni* (Bring happiness to the World)”

- A song connects disaster affected areas

Katsuya Yamori, Kyoto University

The song “*Shiawase Hakoberu Yoni*” came into the world after the Great Hanshin Earthquake in 1995. Mr. Makoto Usui, who wrote the lyrics and music, was at that time and still is an elementary school teacher in Kobe City. According to Mr. Usui, the lyrics for this song “formed within his mind gradually” in about 2 weeks after the earthquake. The music also has been brought from “somewhere over the sky”. In only about 2 months after the earthquake, the song became well known to the local people and it was often sung in the disaster affected area.

This song, which reminded people of their sorrow and pain brought by the disaster, at the same time gave spiritual support to the people who tried to overcome those feeling step by step. Many events were held in which many people, mainly children sang a song together, and more people listened to them. The experience of joining such events gave the participants an important opportunity to share the message that Mr. Usui had put into this song.

Since then, this song has been sung not only in the disaster affected area of the Great Hanshin Earthquake, but also in other disaster affected areas in Japan and abroad, such as 2004 Chuetsu Earthquake, and 2008 Great Sichuan Earthquake in China. This is a good example of “Relay of supports among Disaster affected Areas”* using a song as a vehicle. This also happened after 2011 Great Eastern Japan Earthquake and Tsunami Disaster. The word “Kobe” in lyrics replaced with “hometown” or “Tohoku”, children in Kobe sang this song for the people in Tohoku, and students within the disaster affected area sang this song in order to encourage their fellow victims.

I, myself, had a chance to attend such an event. “Kataribe KOBE 1995”** , a group I belong to, invited the elementary school children from Noda Village in Iwate Prefecture to Kobe during the summer vacation, and had them spend some time together with elementary school children in Kobe. This plan was realized based on the friendship made during our members’ visit to Noda Village on the volunteer bus*** of Nippon Volunteer Network Active in Disaster (NVNAD).

It was fortunate that we could have cooperation of Mr. Usui. The children from both schools of Kobe and Noda village had an opportunity to sing together “*Shiawase Hakoberu Yoni*” under Mr. Usui’s coaching. The children did some practice before they sang. All sat in a circle, and Kobe children passed the lyrics and music on Noda children. At that time, Mr. Usui told as follows: “The line ‘And remember the precious lives as we pray’ has important and dignified meaning compared to the other parts. Please fold your hands and pray for the deceased in your mind. And sing these words thinking of the people who couldn’t survive.” Actually, in Kobe, I have heard that some people had, and still have, uncomfortable feeling when listening to this line of lyrics. I think Mr. Usui made a special explanation to this line because he knew the existence of those people.

寄稿2 「しあわせ、運べるように」

—歌がつなぐ被災地—

京都大学 矢守克也

「しあわせ運べるように」は、阪神・淡路大震災（1995年）の後、震災の被災地・神戸で生まれた曲である。作詞・作曲した白井真さんは、当時も今も、神戸市の小学校教諭である。白井さんによると、「しあわせ運べるように」の歌詞（下記）は、地震から約2週間後には「わき上がってきた」。さらに、メロディーも「天から舞い降りて」きて、「しあわせ運べるように」は、地震から2ヶ月もすると被災地で盛んに歌われるようになった。

この歌は、被災した悲しみや辛さを思い起こし、同時に、それを一步一步乗り越えようとする被災者や支援者の心のよりどころの一つとなった。子どもたちを中心に、多くの人がともに一つの歌を歌い上げること、そして、それを多くの人が同時に耳にするという体験が、白井さんが歌にこめたメッセージを多くの人が共有するための大切な機会となった。

その後、「しあわせ運べるように」は、阪神・淡路大震災だけでなく、新潟県中越地震（2004年）、中国四川大地震（2008年）など、内外の多くの被災地で歌われるようになった。歌というメディアを使った「被災地のリレー」である。東日本大震災（2011年）でも同じことが起こった。歌詞の中の「神戸」が「ふるさと」や「東北」に置き換えられ、神戸の子どもたちが東北地方の人びとに向けて歌を届けたり、被災地の小中学生が合唱で被災者を勇気づけようとしたりした。

筆者自身、そうした場の一つに同席したことがある。筆者が所属する神戸の団体（「語り部 KOBE1995」）が、岩手県野田村の小学校の子どもたちを夏休みに神戸に招いて、神戸の小学生たちと交流する機会を設けたのである。語り部団体のメンバーが、日本災害救援ボランティア・ネットワーク（NVNAD）のボランティアバスで野田村を訪問したのがきっかけだった。

神戸では、幸い、白井さんご自身の協力が得られて、2つの小学校の子どもたちが「しあわせ運べるように」を、白井さんのコーチで合唱することになった。合唱に先立って、ちょっとした練習が行われた。神戸の子どもたちが岩手の子もたちと車座になって、歌詞やメロ

*Bring Happiness to the World*****

#1.

*We are strong in spirit to be
Against the Great Quake in victory
We're thankful that we are here today
And remember the precious lives as we pray*

*We have rebuilt KOBE to be
As beautiful as in our memory
With hope for tomorrow in our hearts
We reach helping hands to you*

(Chorus)

*Let our song echo through our hearts
In harmony as sing our parts
We send our song from our town KOBE
To bring happiness to the world*

#2.

*We are standing in unity
Against the Great Quake in victory
We're thankful that we are here today
And remember the precious lives as we pray*

*We have rebuilt KOBE to be
As beautiful as in our memory
With hope for tomorrow in our hearts
Like a warm gentle spring light*

Repeat Chorus

*We send our song from our town KOBE
To bring happiness to the world*

ディーを伝えた。その中で、白井さんが次のように話された。「『亡くなった方々のぶんも』のところは、他とは歌詞の重さが違います。亡くなった方々に手を合わせてください。亡くなった方々への思いを込めて歌ってください」。たしかに、歌詞のこの部分に違和感を当初抱いた（今でも抱く）という声を、神戸でも聞いたことがある。白井さん自身、それをわかっておられるからこそ、この言葉を添えられたのだと思う。

「しあわせ運べるように」

#1.

地震にも負けない 強い心をもって
亡くなった方々のぶんも
毎日を大切に生きてゆこう
傷ついた神戸を元の姿にもどそう
支え合う心と明日への希望を胸に
響き渡れ、ぼくたちの歌
生まれ変わる神戸のまちに
届けたいわたしたちの歌
しあわせ運べるように

#2.

地震にも負けない強い絆をつくり
亡くなった方々のぶんも
毎日を大切に生きてゆこう
傷ついた神戸を元の姿にもどそう
やさしい春の光のような未来を夢み
響き渡れ、ぼくたちの歌、生まれ変わる神戸の町に
届けたいわたしたちの歌、しあわせ運べるように
届けたいわたしたちの歌、しあわせ運べるように

* Nippon Volunteer Network Active in Disaster (NVNAD) proposes this as one of its main projects. Also refer to 2.1 Report from NVNAD.

** A group that promotes the activity of passing on the members' personal experiences of Great Hanshin Earthquake

*** A subtle service to the disaster affected area for volunteers

**** This English version of lyrics was translated by an anonymous native speaking volunteer.

Chapter 3 Words of Survivors - ROAD Project Foot Bath Service
第3章 つぶやき—ROAD 足湯プロジェクトより

3.1 Short Words from Ashiyu Foot Bath Service

We will soon begin Tweeting evacuees' short comments, or mutterings (*tsubuyaki*), originally picked up by volunteers of the Nippon Foundation ROAD Project.

Compared to comments obtained through formal interviews or reports, these short, unsolicited comments made by the evacuees in a relaxed setting (often while receiving a foot bath/massage from volunteers) may give us an even deeper insight into the evacuees' true and honest feelings. The few words, which tend to be much implicative and display a mixture of hope and despair, convey so much more than meets the eye. While there are only few words to translate, the task is daunting? to maintain the brevity and depth of the short expressions while providing enough context for the readers to appreciate their meanings. To this end, please note that the words in brackets [] were added for clarification based on additional information as well as the translators' and editor(s)' subjective interpretation. We acknowledge that misinterpretations may be possible.

3.1 足湯のつぶやきとは

「つぶやき集」の掲載が間もなく始まります。もともになっているのは、日本財団 ROAD プロジェクトに参加したボランティアが聞き取った震災後を生きる人々の生の声です。

改まったインタビューやレポートに現れるコメントと比べ、くつろいだ雰囲気の中で発せられた、問わず語りのことばの数々からは、(実際、その多くが足湯を使い、ボランティアからマッサージを受けながら語られたものですが)そこに生きる人々の本音をより深く理解できるのではないのでしょうか。希望と絶望が混じりあい、言葉はともすれば断片的ですが、うわべよりはるかに多くのことを物語っています。ただ、言葉数が少ないとはいえ、簡潔な表現の味わいと語られる内容の重みはそのままに、意味をくみ取るのに必要な背景までを含めて英語に移し替えるのは大変困難な作業です。読者の理解を助けるため、原文にない情報や、翻訳者あるいは編集者の解釈を [] 内に、添えました。私どもが意味を取り違えている可能性もあることをあらかじめご了承ください。

3.2 Words on Temporary Housing(1)

I almost got a job, but the salary was too low. Are they low-balling me because they know I am an evacuee? At least I got temporary housing in one shot [in the lottery]. (June 2-3, 2011: Kōriyama, Fukushima Man in his 40s)

I found out I didn't win the lottery to get temporary housing yesterday. I wonder if I have to stay here [in the evacuation center] forever – really. (Woman in her 50s)

What shall I do if my temporary housing is located in Ohtama? I have no choice, do I? My friend who moved to an apartment says she is lonely – she has nobody to talk to. Here [in the evacuation center], we are all friends. (Woman in her 60s)

I got temporary housing near here. I'm glad, but I would prefer it in Tomita town. But at least I got something. I'm going shopping now, to take a walk. I go out only on fine days. I receive tasty bento-boxes for lunch and dinner. There used to be only bread and rice balls for breakfast, but lately we receive bento-boxes instead. Although, I had gotten used to having bread. I wouldn't have had any of these inconveniences if I could have stayed at home – TEPCO is such a liar – we can't trust them at all. (Man in his 70s)

I really want to return to my home – but I guess I may not be able to do so for at least 20 years. (Man in his 60s)

I haven't slept on a tatami mat for the last three months – I just sleep on the floor here, it's so stressful. It's irritating, too. I just came back from the temporary housing lottery. I wish they had just let us draw ourselves [so we can test our own luck], but they have someone there who draws for us evacuees. Thank you for your time, even though you must be busy with your studies. (Woman, age unknown, to a student volunteer)

I will never go back to the sea. If an earthquake strikes now [as I'm having a foot bath], I'd run away bare-footed. (June 21, 2011: Kamaishi, Iwate)

I live in a temporary housing unit with six people, so we quarrel. But we reconciled because a tsunami might come again. (June 20, 2011: Rikuzen-Takata, Iwate)

If we live in temporary housing, we have to pay utility costs. So a lot of people decline to live there.

3.2 仮設住宅に関するつぶやき (1)

仕事決まりそうだったんだけど、給料が安くてだめだ。避難民だからばかにしてんのかね？仮設が一発で決まったからよかったよ。(2011年6月2～3日 福島県 郡山市 40代男性)

きのう仮設住宅に落ちて、もうずっとこのままなのかしらって。本当に。(50代女性)

仮設、大玉だったらどうしよう。行くしかないよね。アパートに行った友達はさみしいって。話す人がなくて。ここはみんな友達。(60代女性)

すぐその仮設が当たったんだよ。よかったけど、富田の方がよかったんだけどな。でも、当たっただけいいない。買い物に行くんだよ。散歩がてらにね。天気の良い日にしか行かないよ。お昼と晩はおいしいお弁当が出るんだ。朝はパンとおむすびしかなかったけど、最近はお弁当が出るんだよ。もうパンにも慣れたよ。家にいれば何の不自由もなかったのに・・・ちっとも東電はウソばかり言っていて信用できねえな。(70代男性)

家に帰りたいんだけどねー。あと20年は帰れないかもねー。(60代男性)

3カ月も畳で寝てないんだよ。ここにごろ寝で、ストレスも溜まるわ。イライラもするし。今、住宅抽選に行ってきたんだけど、自分で引かせればいいのに、上から引いたり真ん中から引いたりダメだあ。勉強もあって忙しいのにありがとね。(年代不明女性)

もう海には戻らん。足湯してる時に地震来たらはだして逃げる。(2011年6月21日 岩手県 釜石市)

仮設に6人で入っているので、ケンカする。でも、また津波がくるかもしれないので、仲直りした。(2011年6月20日 岩手県 陸前高田市)

仮設入ったら、電気ガスが自前だから断る人もいっぱいいる。

Everyone is pleased to have this temporary housing [on the grounds of an elementary school], but nobody is thinking about the children [referring to how the temporary housing has occupied the school children's playground].

These days, I am very anxious about the future. (Woman in her 50s)

After I was in the hospital for a week, I went to see my house. I saw many dead bodies. (Man in his 60s)

I wasn't sure which way to escape when the tsunami came. I went straight and luckily survived; those who went to the left were swept away by the tsunami. (Man in his 60s)

If only I could catch fish, I would be able to make a living. I want to start fishing again from this September. I can be busy again after I fix my fishing nets. (Man in his 70s)

I came here yesterday. It really felt good and I slept well last night. So I came back here today. (Woman in her 70s, on the foot bath service)

I really look forward to coming here! (Woman in her 80s, on her third visit to the foot bath)

Feedback from registered monitors

Dear Translation team

Thank you very much for your efforts transmitting this comments. I think it is really valuable, the evacuees talk frankly and obviously is not what we read in the news.

I had read some of these in the Facebook Newsfeed, now that I read them here I noticed some of them (specially the long ones) appeared as separated posts in the Facebook screen but they are really from one person. If it was possible to make them together then the continuity won't be lost. I think some users will read the comments in twitter others in the webpage, and others like me Facebook addict would enjoy read them in Newsfeed so I think it would be very helpful.

Warm Regards

From J.C.

こんなところに仮設作って皆喜んでいるけど誰も子供たちのことを考えていない。

最近、将来がとても不安だね。(50代女性)

病院に一週間いて、出たら家を見に行ったら、死体がいっぱいあった。(60代男性)

津波の時にどっちに逃げるか迷ったんだ。俺はまっすぐ行って助かったが左に逃げた人たちは流された。(60代男性)

魚さえ取ればやっていける。9月からとりたい。あみを直したら毎日忙しい。(70代男性)

昨日も来たの。気持ちよくて、よく眠れたからまた来たの。(70代女性)

ここに来るのが楽しみなんだー。(3回目)(80代女性)

読者からの感想

翻訳チームのみなさん

避難しておられる方々のコメントを翻訳してくださるみなさんのご苦労にとても感謝しています。こうした作業は本当に貴重だと思いますし、震災後に立ち向かっている避難者の方々が率直にありのままにお話しされているのをわたしたち外国人は(自国の)ニュースで目にしてはいません。

私はこのいくつかをフェイスブックのニュースフィードで読みました。今回ここでいくつかのコメント(とりわけ長いもの)を読んでみて、フェイスブックでは切れ切れのものとして目にしたものが、実際は一続きのものであることがわかりました。もしそれらをフェイスブックでも一緒に掲載していただくことが可能であったならば、一続きのものとして読めるでしょうね。ツイッターでコメントを読むユーザーもいれば、ウェブページで読む人もいるでしょうし、私のようなフェイスブック中毒者は(フェイスブックの)ニュースフィードで読むでしょう。一続きのものとして読めるということは、私にはとても有益なことだと思います。

J.C. (ニカラグア)

I really appreciate the honesty of these comments. When I read about volunteers providing a footbath, a regular bath, or a place for tea I realize how important these small comforts are. These are the things that allow victims to feel human, to feel respected and cared for. They are just as important as food and shelter. And being good listeners to the comments of the victims is just as important, also. Thanks for writing the comments in their raw form.

From S. C.

Your blog shows very well how people have to deal with the disaster even months after it happened. Not returning to a normal and stable life must be extremely energy-sapping and exhausting.

To me the first comment was especially impressive, when a man is telling about trying to get a job but feels like being taken advantage of. Actually I would like to hear more about people who are looking for a job or already got a job. Is it possible for survivors to stand on their own feet, step by step, or do they have to leave the region for that. Where are the younger people, in their 20s, 30s?

It was mentioned that people have to pay for expenses at the temporary housing. Where do they get the money from? Savings? Working?

Thank you for keeping us informed!

From M.L.

I really appreciated this post. I feel that it is easy for all of us to forget how difficult it is for the victims of the tsunami to live each day. The post nicely depicts the current pleasures and obstacles of every day life and how important it is for people to be active in the process of moving forward. I was especially touched by the woman who said that she wanted to pick her own lottery card, as it was her future at hand. Also by those who mentioned that being in a new apartment is nice, but without the support and company of friends and family, it will be quite lonely and depressing. It is important to listen to the voices of the people and include them in decision making processes that affect their everyday lives and future opportunities.

From K.B.

私はこれらのコメントの正直さを本当に有難く思っています。足湯やお風呂、喫茶店に携わるボランティアの記事を読むと、こうしたささやかな楽しみがどれほど重要であることかと思えます。こうしたことによって、震災後に立ち向かう人々は人間らしい気持ちになり、自分は尊重され大切にされているのだと実感するのです。こうしたことは、食べ物や避難所と同様に重要です。そして、被災した方々のコメントに十分に耳を傾けることもまた重要なことです。生き生きしたコメントを聞かせてくださって感謝しています。

S.C. (合衆国)

みなさんのブログによって、震災から何カ月も経ってからも人々がどのように災害につきあわねばならないかがよくわかります。普段の安定した生活に戻れないでいることは非常にエネルギーを消耗することであり、疲れることであるにちがいありません。

最初のコメントが特に気になりました。仕事を探しているがばかにされている気がするという話です。じっさいのところ、仕事をさがしている人々、あるいは、すでに仕事を手に入れた人々のことをもっと聞きたいとおもいます。震災後を生きるひとたちは一步一步自立することができるようでしょうか？あるいは、彼らは仕事を得るためにその土地を離れなければならないのでしょうか？もっと若い人たち、20代、30代の人たちはどこにいるのでしょうか？

仮設住宅では生活費も支払わないといけなもののコメントもありましたけれど、そのお金はどこから得るのでしょうか？貯金があるのでしょうか？それとも働いて賃金を得ているのでしょうか？

情報を与え続けてくれてありがとう！

M.L. (ドイツ)

私はこの記事に本当に感謝しています。津波の災害に立ち向かう人たちが1日1日を生きることがどれほど難しいかを私たちだれもが簡単に忘れてしまえるものだと感じています。投稿は、日常生活でみなさんが感じておられる楽しみとご苦労を、そして、人々が前に進む過程で積極的であることがいかに重要であるかをうまく描いています。わたしはとりわけある女性ですが、自分で運試しができるように、くじを引きたいと思ったということに心を動かされました。新しいアパートに入れて幸運だと言われる

人たちも、友人や家族の支えもよりどころもないところでは、どんなにか孤独で気持ちの落ち込むことかと思います。人々の声に耳を傾け、その声を彼らの毎日の生活と未来の機会に影響を及ぼす決定を行うときに考慮することが重要です。

K.B. (合衆国)

A warm hello to all, Have there been any CO-Housing developments constructed for permanent housing? If so, how do you feel about this? It seems to me that co-housing would allow people to share time, space, chores, and utilities. In addition, residents would benefit from ongoing social activities and interactions.

<http://www.cohousing.org/cm/article/japan>

From C.H.

みなさんにご挨拶申し上げます。コウハウジングの建設は、恒久的住宅としてなされているのでしょうか？ もしそうであるなら、このことはどのように感じられるのでしょうか？ コウハウジングでは人々は時間・空間・日々の雑用・設備を分かち合うようになるでしょう。加えて、居住者はそこで行われている社会活動と人々のふれあいといった恩恵を受けるでしょう。

<http://www.cohousing.org/cm/article/japan>

C.H. (合衆国)

3.3 Words on Temporary Housing (2)

I don't have any relatives [here], so I have very few people to talk to or share my worries with. I keep losing the lottery for temporary housing. (Woman in her 60s, Ishinomaki, April 25, 2011)

I was waiting for [a chance to move into] temporary housing, but each unit only has two rooms, each the size of 4.5 tatamis [about 7m²]. It'd be too small even just for my husband and me because we have lots of stuff. So we decided to move into public housing. But once we leave the prefecture, we'll have to furnish the new house by ourselves and we won't get to receive the government subsidy of 60,000 yen (per month) [paid under certain conditions to evacuees who rent private housing]. It's not fair that only those who remain in the prefecture can receive the subsidy. (Woman in her 70s, Koriyama, May 11, 2011)

I'm wondering if it might be better to stay here [at the evacuation centre] where it costs me nothing than to move into temporary housing. (Man in his 70s, Koriyama, May 11, 2011)

I've applied for temporary housing. My house is totally collapsed. But people whose houses are partially collapsed are also applying, which lowers my odds of winning. (Woman in her 50s, Ishinomaki, May 16, 2011)

I've applied for temporary housing, but I don't think I'll win. I've heard that you need connections to get it. (Woman in her 70s, Ishinomaki, May 16, 2011)

I couldn't get into the temporary housing which is right in front of this evacuation centre. I guess I just have to wait, hoping that I will get in some day. I realize there are many people in hardship. (Woman in her 60s, Rikuzentakata, May 17, 2011)

I took leave from work until I could find a new house, but I got fired. I haven't won the lottery for temporary housing yet, either. I don't want to stay in a place like this, where it floods. They better not build temporary housing in locations like this. (Man in his 50s, Ishinomaki, May 18, 2011)

I'll be all alone since everyone else who was staying in this room [in the evacuation centre] are moving out.

They are just so slow [to build temporary housing]! It would be faster to build it ourselves. (Man in his 50s, Ishinomaki, May 19, 2011)

There's a lottery for temporary housing, but I have mixed feelings about it. If I win, I'll have to live alone and that would be lonely. (Woman in her 70s, Onagawacho, May 29, 2011)

3.3 仮設住宅に関するつぶやき (2)

親戚がいないので相談する人が少ない。仮設住宅があたらない。(4月25日 石巻市 蛇田小学校 60代女性)

仮設も待ってたけど、4畳半が2つなのよ。夫婦2人でも荷物が多いとねえ、狭いわよね。だから公団に行くことにしたけど、件を離れると、全部自分で揃えなきゃいけないし、手当の6万円ももらえないのよ。残った人だけもらえるなんて差別よね。(5月11日 郡山市 ビックパレット2階 70代女性)

仮設に入るよりここにいたら金がかからないからいいかなあって迷っている。(5月11日 郡山市 ビックパレット2階 70代男性)

仮設住宅に申し込んでいる。うちは全壊。でも半壊の人も申し込んでいるから確率が下がる。(5月16日 石巻市 蛇田小学校 50代女性)

仮設に申し込んでいるけど当たりそうもない。なんだか入居にはコネがあるみたいよ。(5月16日 石巻市 蛇田小学校 70代女性)

目の前の仮設には入れなかったの。いつか入れるから、待つしかないわね。大変な人、たくさんいるからね。(5月17日 陸前高田市 長部コミセン 60代女性)

家決まるまで休んでたらクビになった。仮設も当たらない。こんな冠水するところにないたくない、住みたくない。そんなところに仮設を建てるな。(5月18日 石巻市 渡波小学校 50代男性)

同じ部屋の人みんな出てしまってひとりになってしまうんだ。(5月19日 石巻市 渡波小学校 30代女性)

何しろ遅い！自分で建てた方が早いよ。(5月19日 石巻市 渡波小学校 50代男性)

仮設住宅の抽選があるけど、当選してもひとりぼっちになって寂しくなるので複雑な気持ち(5月29日 女川町 総合体育館 70代女性)

I want to move into temporary housing and cook my own food. (Woman in her 70s, Onagawacho, May 29, 2011)

I know that in the evacuation centers there are many people who lost their homes. But even for those of us whose homes were spared, our lifelines hadn't been restored until recently. It had been a living hell for us until then. In the end, we are all victims. (Woman in her 70s, Kesenuma, May 21, 2011)

It would be nice if this footbath service was offered on a regular basis. Thank you for letting me know about it. [The footbath volunteers had visited each temporary housing unit one by one to inform residents about the service.] (Woman in her 70s, Rikuzentakata, May 31, 2011)

[At the town briefings to evacuees of the Fukushima nuclear power plant about the short visit home which they will be granted] People ask only rubbish questions, and the town office's explanations don't make any sense either. It's so exhausting. (Man in his 50s, Koriyama, May 13, 2011)

Our hardship around here in Fukushima is four-fold; earthquake, tsunami, nuclear power plant accident and harmful rumors. Ah, you are from Tokyo. Even though it is officially the Tokyo Electric Power Company (TEPCO) Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant, they usually omit the Tokyo part and refer to it just as the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. So maybe you people in Tokyo weren't even aware that the power plant was owned by TEPCO, no? (Man in his 50s, Koriyama, May 13, 2011)

I'm tired of this. Even when I come back here after work, I can't relax because it's a gymnasium after all. I got fired [from my previous job] while I was taking leave to find a place to live. How cruel is that. (Man in his 50s, Ishinomaki, May 18, 2011)

I didn't want to give my daughter away [to marry], but she was in love. Gosh, it's been a long time since I talked about her. (Man in his 60s, Ishinomaki, May 19, 2011)

I used to harvest seaweed for a living. But my nets were washed away, and I lost my house and livelihood. I can't receive my pension yet. My child is still in high school and I don't even have a house. (Man in his 60s, Kesenuma, May 20, 2011)

Life here [in the gymnasium/evacuation center] is so boring. (Man in his 60s, Kesenuma, May 20, 2011)

My house had no damage since it was located on a hill, but I can't really talk about it [out of consideration for the many people who lost their homes]. (Man in his 60s, Kesenuma, May 21, 2011)

仮設に入って（料理を）自分で作りたい。（5月29日 女川町 総合体育館 70代女性）

避難所の方は家が無い方が多いでしょうけど自宅があってもライフラインが最近復旧したばかりで、それまでは私たちが生き地獄だったよ。どちらも被災者だからね。（5月21日 気仙沼市 防災センター 70代女性）

この足湯活動が定期的にあると良い。足湯の声をかけて頂き有難う。（仮設住宅の一軒一軒に声掛けをした）（5月31日 陸前高田市 広田小学校（仮設）70代女性）

（一時帰宅説明会で）いろんなくだらねえ質問ばかりして、また町もなんだかわかんないことと言って疲れるわな。（5月13日 郡山市 ビックパレット1階 50代男性）

ここいらあたりは福島は四重苦だからな。地震、津波、原発、風評被害。ああ東京の人なのかい。東京電力福島第一原発っていても、東京電力の部分は言われなくて福島第一ばかり言われっからよ。東京の人は知らなかったんでねえの。（5月13日 郡山市 ビックパレット1階 50代男性）

もう飽きた。働いて帰ってきても体育館だから落ち着かない。家決まるまで休んでたらクビになった。ひどい話。（5月18日 石巻市 渡波小学校 50代男性）

娘は本当はあげたくなかったんだけど、恋愛してたから。ああ久しぶりに娘の事を話したよ。（5月19日 石巻市 渡波小学校 60代男性）

わかめやってた。網も流され、家も仕事も失った。まだ年金ももらえず子どもが高校生なのに家もない。（5月20日 気仙沼市 60代男性）

ここ（体育館）での生活は（昼間は）退屈だ。（5月20日 気仙沼市 60代男性）

私の家は高台にあったから家は無事だったんだけど、周りには言いつらくてね。（5月21日 60代男性 気仙沼市）

I can't sleep at night because it's so noisy here. My wife and mother are staying in a different place. I guess I feel a bit lonely. But for now I'm staying here alone. (Man in his 50s, Ishinomaki, May 29, 2011)

夜は周りがうるさくて寝られた状況ではない。妻は母親と別の場所で暮らしている。ちょっとさみしいかな。今は一人で避難している。(5月29日 石巻市 50代男性)

I've applied for temporary housing. Living in a house is better than living in a school [evacuation centre]. But my own home is the best. (Woman in her 70s, Ishinomaki, April 25, 2011)

一応仮設住宅に申し込んだんだけど。学校よりやっぱり家が一番だよ。(4月25日 石巻市湊中学 70代女性)

3.4 Words on Money, Work and Daily Life

Though it's already been two months since the large quake, I am still moved to tears by people's kindness. I want children to learn to be grateful to others through this experience. (Woman in her 30s)

Wearing brightly-colored clothes makes me even feel better. (Man in his 60s)

Almost all of my belongings was swept away by the tsunami, only a single memento was left. But to have that one item made me happy. (Woman in her 60s)

After the huge earthquake, my husband was so depressed but he told me that he was happy to be with me. Ever since we got married, he had never said such a thing. Now, he is better again, and he talks about the earthquake to everyone. Talking is good, isn't it? (Woman in her 60s)

My house was left standing [while many people in the evacuation center lost their houses], so I can't complain. I enjoy coming to the evacuation center because the people here are cheerful and fun. It has been almost three months since the disaster; people finally seem to be able to smile again. (Woman in her 30s)

I ran a computer school before the quake, but the whole school has been destroyed by the tsunami. I am determined to have a computer school again. (Woman in her 40s)

I won the right to live in temporary housing, but I don't want to tell anyone about it. (Woman in her 60s, Ofunato, April 26, 2011)

Any and every time I do something here, I have to be considerate of other people. *Sigh* I'm sure it'll be the same living in temporary housing. (Woman in her 40s, Ofunato, April 27, 2011)

I heard that we can spend up to two years in temporary housing. They say in some cases, it's ok to live there even after two years. (Woman in her 70s, Ofunato, April 25, 2011)

I can move into temporary housing now, but I am worried as I live on a pension. I hope there will be "radio exercise" [warm-up exercise popular in Japan, which is broadcast to music on public radio early in the morning]. (Woman in her 60s, Watari Town, June 24, 2011)

I won the lottery to live in the temporary housing. I declined the first time I won because it was too far away. This time, it is a little closer. If I refuse again, I have no idea where I might get next time. (Woman in her 80s, Kesennuma, June 25, 2011)

3.4 お金・仕事・暮らしに関するつぶやき

2 カ月経っても人の優しさに触れると涙が止まらない。子供たちにこれを機に「感謝」ということを学んでくれたらと思っているのよ。(30 代女性)

明るい色に服を着ると、気分まで変わるよね。(60 代男性)

思い出の品が一つだけ残っていた。そういうものが一つでも残っていたら嬉しい。(60 代女性)

地震の後、主人がすごく落ち込んだ。結婚して初めて「お前がいてくれて良かった」って言われたよ。今は元気になって知らない人にまで地震のことを話すようになった。喋るのはいいことよね。(60 代女性)

家があるから、あれ欲しいとかこれ欲しいとかをこころ辺じゃ大きな声では言えない。避難所の方も明るくて面白いからここに来ると楽しめる。3 カ月経とうとしてようやく笑えるようになったみたいね。(30 代女性)

パソコン教室をやっていたけど、全部流されちゃったの。必ずもう一度パソコン教室をやりたい。(40 代女性)

仮設住宅に当たったけど、内緒にしてるんだ。(4 月 26 日 大船渡中学校 60 代女性)

何をするにも気をつかって。はぁー。仮設に入っても気を使うんだらうねえ。(4 月 27 日 大船渡中学校 40 代女性)

仮設住宅は 2 年住めるみたい。2 年過ぎても大丈夫って話だけだね… (4 月 25 日 石巻市湊中学 70 代女性)

仮設に入れるけれど、年金暮らしだから心配だね。ラジオ体操があったらいいのに。(6 月 24 日 亶理町 60 代女性)

仮設当たったんだよ。最初に当たった所はすごく遠くて断ったの。今度のところはちょっと近くなったからね。今度断ると、次はどこになるかわからないし。(6 月 25 日 気仙沼市 80 代女性)

I was born and raised here. It used to be the most wonderful place, but now, it has changed into the worst of the worst. I am scared to live here. I don't want to, but it's not easy to rebuild elsewhere, so I guess I'll stay. It is said that there will be another earthquake in Sanriku. I probably won't be able to escape another time. (Woman in her 70s, Kesenuma, June 26, 2011)

I am pleased that I can live together with neighbors both at the shelter and in temporary housing. I am glad to be with people I know well. (Woman in her 70s, Kesenuma, June 26, 2011)

I haven't drunk alcohol since March 11th. I can't drink and let loose at the temporary housing unit. (Man in his 60s, Rikuzentakada, June 28, 2011)

I have been supported by many people, so in return I would like to help others in need. [...] My husband and I got along well because we each had our own space in our house. That sort of thing isn't possible in the temporary housing units. I suppose the ashiyu [foot bath] volunteers won't visit the temporary housing, will they? (Woman in her 70s, Rikuzentakada, June 28, 2011)

I met this woman [referring to the woman next door] for the first time since moving into the temporary housing. I think people lose their minds after they move in because no one comes out of their units at all. (Man in his 70s, Rikuzentakada, June 28, 2011)

I finally moved into temporary housing, but it is small for 3 people. There are only three rooms of four and a half tatami mats in size, and a kitchen. I wonder where I will live 2 years from now. I have my own land but I can't afford to build a new house. (Woman in her 80s, Rikuzentakata, June 28, 2011)

My field was spoiled by the tsunami. I don't have anything to do but just lie around in the temporary housing every day. Because of that, I can't walk without a cane anymore. (Woman in her 80s, Rikuzentakata, June 28, 2011)

I moved into temporary housing on July 1st. But the BigPalette evacuation center was better because the temporary housing is too hot. I come here at least once a day to cool off. (Man in his 60s, Koriyama, July 10, 2011)

I always take a walk, but the gravel around the housing makes it difficult for me to walk with a wheeled walker. (Woman in her 70s, Koriyama, July 10, 2011)

To tell the truth, I won the lottery for temporary housing. But it is hard for me to say it, because there are people around me who did not win. (Woman in her 60s, Kesenuma, July 10, 2011)

生まれも育ちもね…ここなんですー。最高の場所だったんだけどねー。最低最悪の場所になってしまいました。もう怖いからねー。住みたくないんだけど、建て替えもね…あれだから、そこに住むことになると思います。もうね、三陸地震とかもね、まだあるみたいだから、もう次は逃げらんねえなあとね、思うんです。(6月26日 気仙沼市 70代女性)

近所の人と避難所も仮設住宅も一緒によかった。知ってる人がいて、よかったのよ。(6月26日 気仙沼市 70代女性)

3月11日から酒は飲んでいない。仮設では飲んで騒げない。(6月28日 陸前高田市 60代男性)

みんなに助けられたから次はだれかの役に立ちたいんだ。うちはお父さんと別々の部屋で過ごしていたから、仲良くやれてたんだ。仮設だとそういう訳もないでしょ。もう避難所の人が仮設に移ったら、(足湯は)来てくれないんですよ。(6月28日 陸前高田市 70代女性)

この人(隣の女性)にも仮設に入ってから初めて会ったんだよ。仮設入るとみんな頭おかしくなっちゃうのか、全然外に出てこないんだよ。(6月28日 陸前高田市 70代男性)

仮設にやっと入ったけど、四畳半3つと台所に3人で狭い。2年後にどうなるかなあ…土地はあるけど、建てるお金がねえ…。(6月28日 陸前高田市 80代女性)

畑もダメになっちゃって、毎日仮設で寝ころがるしかねえから、杖つかねえと歩けねえなっちゃった。(6月28日 陸前高田市 80代女性)

7月1日から仮設に入居した。ビッグパレットの方がいいなあ。仮設は暑くて。涼みに1日1回は来てる。(7月10日 郡山市 60代男性)

いつも歩くんだけど、仮設の周りは砂利だから押し車だとガタガタして歩きにくい。(7月10日 郡山市 70代女性)

実は仮設に当選したんだけど、周りに当たっていない人もいるので言い難くてね。(7月10日 気仙沼市 60代女性)

The temporary housing is too hot so I can't sleep. Maybe it's because the ceiling is so low. I don't know how to use the air conditioner, so I keep a window open while I sleep. (Man in his 60s, Koriyama, July 9, 2011)

There is now a bath at the temporary housing. I take a bath with the help of a caregiver. It used to take me 20 minutes to get to a bath house. To go to the dentist or Ohtomo [possibly the name of a hospital] I have to take a taxi and it costs nearly 2000 yen. (Woman in her 60s, Kesennuma, July 8, 2011)

I am looking for a job here now. (Man in his 20s, Kesennuma, July 9, 2011)

I have no job so I just pull weeds. Not even the trains are running. I really wonder what's going to happen. (Woman in her 70s, Kesennuma, July 10, 2011)

Every evening I go to the field to tend to my vegetables and flowers [which he started doing after the earthquake]. (Man in his 60s, Yamamoto, July 12, 2011)

When the earthquake hit Kobe [in 1995], I didn't do anything because at the time I felt it was none of my business. But now people from Kobe have come here to help us, saying that after their earthquake a lot of people helped them. If I hadn't had this experience I may have never realized that people can't survive on their own. So this experience has been very meaningful to me. In the future, if somewhere else has a disaster, I will definitely go there. Sadness does not make me cry but people's kind words do. (Woman in her 60s or 70s, Yamamoto, July 12, 2011)

The house that I built after 27 years of hard work has been completely washed away by the tsunami. I have only received 1.35 million yen as compensation so far. I want the national government to buy residential land. I want to be able to live with the people from my community, if possible. I want the government to build residential complexes either on higher ground or at the current temporary housing area. The farmers face extreme difficulties due to losing not only their houses but also all their farmland and farm tools and tractors. The farmland has been rendered useless because there are so many nails and broken glass in the soil. (Woman in her 80s, Yamamoto, July 13, 2011)

I lost at *pachinko* [i.e. slot machine] this morning. All I can do for the rest of the day is take a nap. My concern? I don't have a job. I used to produce strawberries. (Man in his 80s, Yamamoto, July 13, 2011)

What we need is rice and electric fans. They have been delivered to some places, but not to all. I also want the community hall to be opened to the public,

仮設は暑くて寝れね。天井が低いからな。エアコンの使い方がわからないから、網戸開けて寝てる。(7月9日 郡山市 60代男性)

少し前に仮設のお風呂ができてね、介護さんがお風呂に入れてくれるの。前は20分かけてお風呂に行ったけど、歯医者やオオトモ(病院?)に行くのにはタクシーだと2000円近くかかるのよね。(7月8日 気仙沼市 60代女性)

今こっちで仕事探してます。(7月9日 気仙沼市 20代男性)

仕事がないから草むしりばかりしてんの。電車も走ってないし、どうなるのかねえ。(7月10日 気仙沼市 70代女性)

毎日へちまやら花やらやってんのよ。夕方は畑に行ってね。(7月12日 山元 60代男性)

神戸の時は他人事だと思って何もしなかったのに。神戸の人たちが来てくれて、あの時は助けてもらったからって。これを経験しなかったら、一生、人は一人で生きてるんじゃないってわからなかったかもしれない。だからよかった。もし今後どこかで災害があれば、絶対に行くし。悲しいことでは涙でない。優しい言葉かけてもらおうと涙出る。(7月12日 山元 60～70代女性)

27年間働いて建てた家が完全に流された。まだ135万円の補償しかもらっていない。宅地を国が借り上げて欲しい。できれば集落のみんなと暮らしたい。高台にでも、現在の仮設の場所にでも、団地を作ってほしい。農家は家だけでなく、田畑やトラクターなどの道具もすべてなくなってしまって大変だ。田畑はガラスや釘が入って使い物にならなかった。(7月13日 山元 80代女性)

今日は朝パチンコで負けたから、昼は寝るしかないわー。今困ってることは仕事がないこと。昔はいちご作ってたんだよ。(7月13日 山元 80代男性)

足りないものは「お米」「扇風機」。もらえてる場所とそうでない場所があるべ。集会場を開放

for example, between 9 a.m. and 6 p.m., since it is annoying to have to go and borrow keys from the group leader. [...] My family of three used to run a strawberry farm. But after the earthquake, my son had to get a different job – I feel guilty. (Woman in her 60s, Yamamoto, July 14, 2011)

I wish there were bus services in the temporary housing areas. The messages and paper fans sent to us from Oita brought tears to my eyes. I would like to write back, but I have to walk 40 min. to buy a postcard – it's too far. I wish there were a post office in this area. (Woman in her 60s, Watari Town, July 20, 2011)

Once I could finally move into temporary housing, then I had to look for a job. I'm still looking, but there are no jobs. My worries won't go away. (Woman in her 50s Rikuzen Takata, July 11, 2011)

I bought school uniforms for both my daughter, who is starting high school, and for my son, who is starting junior high school, but those were all washed away. Though my children never wore those uniforms, we still received the bill. It was hard for me to pay the 100,000 yen. (Woman in her 40s, Rikuzen Takata, July 19, 2011)

There's a grocery truck that comes around and I also have someone to give me a ride to go shopping. I don't use the public bus service [provided after the disaster] because it's inconvenient. I don't know its schedule or where it stops. (Women in her 60s, Temporary housing in Rikuzen-Takata)

As I lost my car, someone who has a car gives me a ride to go shopping for daily necessities. I'm able to go shopping about twice a week. (Women in her 80s, Temporary housing in Rikuzen-Takata)

My hobby was classical Japanese dance. But all my kimonos and cassette tapes were swept away by the tsunami. Recently, I received a beautiful yukata [a light summer kimono made of cotton], but I can't wear it because I don't have a sash for it. What a pity! (Woman in her 80s, Temporary house in Rikuzentakata)

It's hot in the temporary housing unit, so I keep all windows open to let in air. My house and fields were swept away by the tsunami, so even though I want to work in the field as I did before, I can't. I don't know what to do because I have no hobby. (Woman in her 80s, Temporary house in Rikuzentakata)

I have 50 cats. I don't have any hobby. I always spend time doing nothing. (Man in her 70s, Shelter in Koriyama)

してほしい。班長にカギを借りに行くのが億劫なので。たとえば、9～18時開けるとか。家族3人でいちご農家やっていたんだけど、息子だけ震災後初めて勤め出した。申し訳ない。(7月14日 山元 60代女性)

仮設住宅内にバスが走るようになればいいのに。大分から届いたうちわとメッセージに涙が出た。お返事をしたいが、はがきを買いに行くのに40分歩かないといけないので遠い。郵便ポストもあればいいのに。(7月20日 亘理町 60代女性)

仮設が入れたら、次は職業探しで今、求職中なんです。でも職もないから、本当、悩みは尽きないよ。(7月11日 陸前高田市 50代女性)

子供が高校(女)中学校(男)のダブル入学で制服等全部揃えたのに、すべて流されてしまった。使っていないのに請求書がしっかり10万円くらい届き支払うのが辛かった。(7月19日 陸前高田市 40代女性)

買い物は移動販売があるし、車で送迎してもらうから。バスは使いづらいのよ。本数も場所もわからないから。(陸前高田市仮設住宅 60代女性)

自動車もなくなってしまったので、買い物は車のある人に乗せてってもらうのよ。週2回くらい買い物に行けるかしら。(陸前高田市仮設住宅 80代女性)

日本舞踊が趣味だったけど、着物もテープも全部流されちゃったの。最近、きれいな浴衣を貰ったけど、ヒモがなくて着られないのよ。残念。(陸前高田市仮設住宅 80代女性)

仮設は暑くて窓を全部開けて風を通して。家も畑も流されちゃったから、畑いじりたくてもいじれない。趣味が無いから困っちゃう。(陸前高田市仮設住宅 80代女性)

ネコ50匹飼ってるんだー 趣味はねえ。いつもぼけーとしてるんだ。(郡山市 避難所 70代男性)

I didn't have any hobby. All I did was work. I had various jobs, but none of them were particularly enjoyable. (Man, unknown age, Shelter in Iwaki)

趣味はなくて、仕事ばかりしていたんだ。色々な仕事をしていて、楽しかった仕事は特になかったな。(いわき市 避難所 年齢不明男性)

I wish I can do my hobby. I want yarns and fabrics for handicraft. (Woman in Kesenuma 60's)

手芸など、趣味の事がやりたい。糸や布がほしい。(気仙沼市 避難所 60代女性)

My hobby is skiing and I used to be an instructor of competitive skiing. I want to do things like skiing and ballroom dancing, but I feel that's inappropriate when I think about the people who are still suffering from the earthquake. (Woman in Kesenuma Shelter 60's)

スキーが趣味で、競技の指導員をやっていた。スキーや社交ダンスをしたいけど、辛い思いをしている人のことを考えると、不謹慎だと思ってしまう。(気仙沼市 避難所 60代女性)

I cannot do farm work so I feel bored. I am grateful to all kinds of people who visit me here. (Rikzentakada Shelter, age and sex uncertain)

農作業も出来なくて暇だあー。色んな人が来てくれて感謝してるよ。(陸前高田市仮設住宅 年齢性別不明)

I'm trying to save on my electricity cost. I have too much spare time because I don't have my vegetables or flowers to tend to. I've never seen my next door neighbor, you know? I don't know who lives there. (Age & sex unknown, Rikuzen-Takata)

電気代節約してるんだよー。畑とか花いじりとかすることが無くて暇だよ。隣の人見たこと無いんだよー。誰が住んでるか分からないよ。(陸前高田市仮設住宅 年齢性別不明)

I've worked a long time as a nurse. When I'm alone and have nothing to do, I have a lot of flashbacks. I'm afraid I might have a nervous breakdown. So, this is nice [referring to the foot bath]. I used to keep myself busy with things like taking care of my rice paddy, taking classes, teaching, etc. But suddenly I have nothing to do all day. I even read all the pages of the newspaper. (Women in her 60s, Evacuation center in Ishinomaki)

看護の仕事を長くやっていたの。一人ではぼーっとする時間ができると、すぐフラッシュバックしちゃって。そのうちノイローゼになっちゃうんじゃないかってくらい…。だからこういうの(足湯)はいいわね。私、田んぼをやったり、習い事、先生、色々やってたから、急に一日中暇になっちゃって、ほんとにねー。新聞端から端まで読んじったりして。(石巻市 避難所 60代女性)

3.5 Words from Fukushima

I'm always trying not to bother my daughter too much. I was taken to many places to join various events, but I could not enjoy myself without my friends. So I would like to go where my friends are.

(Woman in her 80s, Koriyama, June 26, 2011)

Though I've already gotten old, I still have a dream. I would like to move to a certain town and grow rice there. Since I may never be able to come back to Tomioka, I would like to continue growing rice in that town. (Man in his 60s, Koriyama, June 26, 2011)

Because of the accident at the nuclear power plant, my daughter had to evacuate and lost her job. She has 27 years of payment left on her housing loan. It had been only three years since the house was completed. (Man in his 60s, Koriyama, July 2, 2011)

I don't have a place in temporary housing yet. I don't even know how to fill in the application form. I had been assuming people over 75, like me, would be given housing automatically. (Man in his 70s, Koriyama, July 2, 2011)

I am anxious about my son and grandson who are working at TEPCO. (Woman in her 70s, Iwaki, July 3, 2011)

I don't have a chance to talk to anyone at my temporary housing unit, so I come here [to the evacuation centre at the Big Palette] to talk about various topics with others. (Man in her 60s, Koriyama, July 3, 2011)

I have two daughters. It is very hard for me that my family has to live separately because of this disaster. At least if they lived near me, I would be at ease. (Man in his 30s, Koriyama, July 2, 2011)

I love flowers. I used to do flower arrangement. It was nice to be able to enjoy my hobby. (Women in Iwaki Shelter, age uncertain)

The temporary housing is equipped with everything, all brand new, too. Now what I need is a car. I had to leave it at home [when I evacuated]. When I was allowed to go home for a short visit, I checked the car and the engine started, so I think it still works. (Man in his 50s, June 25, 2011, Iwaki)

There seem to be burglars entering our homes [which we had to evacuate]. I am so sad that I cannot eat locally grown food. I was growing vegetables and rice. I had some rice stored in one of the machines, but they say we should not eat it, even though it'd already been harvested. The rice you grow yourself is the most delicious. It is frustrating that I have to buy rice to eat. I wonder how many more

3.5 「福島」に関するつぶやき

娘には気を遣うし。いろんな行事があるところ連れてってもらったけど、やっぱり友達がいないとつまらないよ。だから友達がいる所に行きたい。
(6月26日 郡山市 80代女性)

俺はもう年だけど、俺にも夢がある。ある町に行って米を作ることだ。もう富岡には戻れないかもしれないから、その町で米農家を続けたい。
(6月26日 郡山市 60代男性)

娘は原発事故で避難、失業し、家のローンが27年残っている。建てて3年しか経っていなかった。(7月2日 郡山市 60代男性)

仮設住宅はまだ決まらないんだー。申込みの書き方もよくわからなくて75歳過ぎたもんだから入れると思ったっけー。(7月2日 郡山市 70代男性)

息子、孫が東電に行っていて心配。(7月3日 いわき市 70代女性)

仮設いても会話ないし、だからこうやってこっち(ビッグパレット)来てみんなと色々話してる。(7月3日 郡山市 男性60代)

娘が2人いるんだ。この震災でみんなバラバラになってしまったことがとてもつらい。近くにいれば安心するけど…。(7月3日 郡山市 30代男性)

花が好きで以前華道もしていたときあったな。趣味があるっていいな。(いわき市 避難所 年齢不明女性)

仮設はなんでもそろってる。新品。あとは車だ。置いてきちゃったから。一時帰宅したときちゃんと動かしたから大丈夫だと思っただけ。(6月25日 いわき市 50代男性)

家にどろぼうが入ってるのが多いみたい。地元のものが食べられないのが切ない。畑と田んぼやってたんだけど、機械の中にお米しまっただけ。それも持って来て食べちゃだめなんだって。作ってあるのにね。うちの米が一番お

years it will take till I can grow crops myself. I wonder how long this will last. At least if I could see the light at the end of the tunnel. (Woman in 70s, June 25, 2011, Iwaki)

It will be a very critical time for us from now on, as we must start everything from scratch. It's very nice to have the volunteers come here every day as they provide a pleasant distraction. (Man in 70s, June 25, 2011, Iwaki)

I cannot even go back to my own town or home where I used to live without permission from the national government. (Man in his 70s, June 25, 2011, Iwaki)

After the earthquake I stayed in Tokyo only for two weeks that I could put up with that life because, in Tokyo, I couldn't get any information I wanted. When I was allowed to go home briefly, I was relieved to find that nothing had been stolen even though there had been so many thefts around Naraha and Tomioka. (Woman in her 60s, Iwaki, June 12, 2011)

I am about to go to Uchigo for fun. I don't think it's good for me to stay here all the time. I'm getting on a bus that leaves at 27 minutes past the hour. I had to leave my car behind when I evacuated, you see. (Woman in her 60s, Iwaki, June 12, 2011)

I went to TEPCO once to talk to them directly. I couldn't help myself. Each and every one of us in the temporary housing is really stressed out. (Man in her 40s, Koriyama, June 12, 2011)

I worked at the nuclear power plant when I lived there. I've been looking for jobs here but they are not easy to come by. (Man in his 50s, Koriyama, June 12, 2011)

I evacuated from Tomioka. My uncles are living in Chiba and Saitama [prefectures in the Kanto area, away from the disaster-affected region] but I am not used to the complicated train system in those cities. I am afraid of having to make train transfers and such, so I cannot live over there. (Man in his 50s, Koriyama, June 12, 2011)

I used to raise cattle but I set all of them free. I couldn't just kill them for nothing, right? (Man in his 60s, Koriyama, June 12, 2011)

I am exhausted from making the temporary visit back home, which was permitted. It was extremely hot from wearing the [required] protective gear and hat. I could only bring my car back. I wish I had loaded the car with my things. (Man in his 50s, Iwaki, June 25, 2011)

いいのにね。買って食べなきゃいけないのが悔しい。あと何年、作物を家で作れないんだろう。いつまで続くのかね。せめて見通しがつけばね。(6月25日 いわき市 70代女性)

人生すべて一からで、これからが一番大切だから。毎日ボランティアの方がきてくださり、気がまぎれて楽しい。(6月25日 いわき市 80代女性)

国の許可がないと住んでた町にも家にも帰れねえんだよ。(6月25日 いわき市 70代男性)

東京にいたんだけど、だめね。2週間が限度だった。耐えられなくて。東京に行っても情報が全くないから。一時帰宅したら何も盗られてなかった。でも泥棒がひどくて。榊葉のまわりの富岡とかでも泥棒がひどくて。(6月12日 いわき市 60代女性)

内郷に遊びに行くの。ここにずっといたらよくないっぺ。27分のバスで。車は置いてきちゃったからね。(6月12日 いわき市 60代女性)

おれは1回東電に行って話してきたんだ。ここにいる人たちはストレスがたまっぺ。(6月12日 郡山市 40代男性)

向こうでは原発関係の仕事をしていたよ。今は仕事を探しているけど、なかなかないね。(6月12日 郡山市 50代男性)

富岡から避難してきて、両親の兄弟が千葉とか埼玉に住んでるんだけど、電車の乗り換えとか怖いから、そっちの方には住めないんだ。(6月12日 郡山市 50代男性)

牛(食用)飼ってたんだけどみんな逃がしてきたよ。殺せないべ?(6月12日 郡山市 60代男性)

一時帰宅で疲れちゃったよ。防護服に帽子に、暑くて暑くて。車しか取りに行けなかったんだよ。車に荷物載せとけばよかったよな。(6月25日 いわき市 50代男性)

3.6 Words by Volunteers

I'm a civil servant from Tokushima. I come here on 10-day rotations. It's my first visit to the Tohoku area. People here at the evacuation center welcome us warmly, so I want to come back again. I usually stay here or go back to my accommodation in Matsushima. (Man in his 30s, Ishinomaki, May 28, 2011)

I came from Tottori to volunteer. It took 16 hours by bus. I stay at this evacuation center to be able to provide support for 24 hours a day. I can take a bath only every other day. But the quantity of the meal service here is a lot, isn't it? It's my first time receiving this *ashiyu* (foot bath) service. It's making my whole body warm, and making me sleepy. (Woman in her 40s, Ishinomaki, May 28, 2011)

I'm always looking after other people here, so I'm happy to receive a service like this for a change. I am wearing this misanga, which the children gave me. I am happy that it is getting warmer these days. (Man in his 30s, Kesenuma, June 3, 2011)

Many people stay in their homes and are socially withdrawn. I want them to have more contact with the volunteers coming from various areas. I try to get them to come out, but it's difficult to do without a clear reason or opportunity. (Woman age unknown, Ishinomaki, June 3, 2011)

We built a library that holds five thousand children's books at Onagawa second elementary school. Please visit there to see them, if you can. I want not only children but also adults to see these picture books for their psychological care and healing. (Man in his 60s, Onagawa, June 4, 2011)

Is it okay that I receive such a service even though I am a volunteer from Korea? When did *ashiyu* (footbath) start in Japan? This is quite nice!
(Person in his/her 50s, Kesenuma, June 5, 2011)

I've come from Tokyo to work as a volunteer. This is the first time for me to receive *ashiyu*, and it feels very nice. It feels especially good since I just finished giving other people massages. (Man in his 20s, Ishinomaki, June 15, 2011)

I am a volunteer. Thank you for this *ashiyu* service. My house is located on

3.6 ボランティアによるつぶやき

役所の方) 徳島から来ました。10 日のサイクルで交代で来ている。東北は初めて。(他の徳島の市役所の方と高1の男の子と談笑) この避難所はみんなが温かく迎え入れてくれるのでまた来たいと思っている。ここに泊まらせてもらったり島の宿泊先に行ったりしている。(5月28日 石巻市 30代男性)

鳥取から支援のため16時間かけて、バスで来ました。24時間体制で避難所に寝泊まりしています。お風呂も2日に1日くらいしか入れない。ここの炊き出しの食事、量が多いでしょう？足湯は初めてで、全身が温かくなってきて眠くなってきた。(5月28日 石巻市 40代女性)

いつもここ(避難所)で人の世話ばかりだから、こういうのやってもらえるのうれしいですよ。子供たちがミサンガくれたから、腕につけてるんだよ。最近あったかくなってよかった。(6月3日 気仙沼市 30代男性)

(近くに住む被災者ボランティア) 中で引きこもってる人が多いから、各地から来られているボランティアの方々ともっとふれあって欲しいわー。声はかけているんだけど、きっかけがないとなかなか大変よね。(6月3日 石巻市 年齢不明女性)

(石巻の支援団体スタッフ) 女川第2小で、絵本の図書館(5000冊)を作ったんです。よかったら見に行ってください。心のケアに大人の方にも絵本を読んでもらいたいと思っているんです。(6月4日 女川町 60代男性)

私は韓国からのボランティアなのにやってもらっているのか？日本では足湯はいつからあるのか。足湯もなかなかいいですね！(6月5日 気仙沼市 50代)

東京からボランティアで来たよ。足湯初めてだけど気持ちいいですね。マッサージの仕事をした後だから、特にいいですね。(6月15日 石巻市 20代男性)

ボランティアなんだけどねーありがとうございます

a hill in Kesennuma, so it was safe. But I have nothing to do now. I was helping out at an evacuation shelter for one or two months, but not anymore. You come from Tokyo? A student? I'm impressed. Thank you for coming. (Man in his 70s, Kesennuma, June 26, 2011)

This feels a lot better than it looks! (Man in his 30s, Kesennuma, July 8, 2011)

I'm an evacuee myself, but I am volunteering at a cafe in Hall B. Today an aroma massage therapist came and gave us a massage. It felt good. I hate rain, though. The roof has been damaged by the earthquake and now it leaks when it rains. Every time it rains, I worry about the roof leaking again. But I rented an apartment. So I will leave this evacuation center soon. (Woman age unknown, Koriyama, July 9, 2011)

(In response to the question, "To find a good time to come for this kind of volunteering is difficult, isn't it?") But I have found out that you had better go when you can. Most of the time, you just can't go when you want to. I appreciate that my company allows us to go on leave for volunteer activities. (Man in his 30s, Kesennuma, July 15, 2011)

There is no store in my neighbourhood. My motorcycle was swept away by the tsunami. Now, I go shopping by bike or my daughter takes me to some stores. (Woman in her 80s, temporary housing at Yamamoto)

I lost my car in the tsunami, too, so I have to be given a ride by somebody who owns a car to go shopping. I can go shopping about twice a week that way. (Woman in her 80s, temporary housing at Rikuzentakata)

I went shopping and have just come home. I have to go shopping to Ofunato because I can't get anything I want in my neighbourhood. It's inconvenient. Thankfully, a new supermarket is going to open nearby at the beginning of August. (Man in his 70s, temporary housing at Rikuzentakata)

I had five cars, but they were all swept away by the tsunami. My son gave me a car, so now I can use that to go shopping. It still takes me thirty minutes to get to the shops, though. (Woman in her 60s, temporary housing at Rikuzentakata)

I don't take a bus because the service is limited and I don't know the time schedule. (Woman in her 80s, temporary housing at Rikuzentakata)

ます。気仙沼の、ちょっと高台の方に家があったね、無事だった。やることないんでねー。1,2ヶ月は、避難所の面倒見てただけだね。えらいですね、東京から、学生さん。ありがとうございました。(6月26日 気仙沼市 70代男性)

(介護ボランティアの方) これ見た目より気持ちいいね。(7月8日 気仙沼市 30代男性)

避難しながら、Bホールの喫茶ボランティアしてんだ。今日アロママッサージの人来てて気持ちいいんだ。雨は嫌だね。地震で屋根が崩れて雨漏りするようになったちゃって。雨が降るたび、今日も雨漏りしてるのかと思ってんだよ。アパート借りてね。もうすぐビッグパレットから出ていくんだ。(7月9日 郡山市 年齢不明 女性)

(「こういうボランティアに来るタイミングって難しいですね」という私に) でも僕来てわかったのは、好きなタイミングで行った方がいいなって。行きたくても行けない時が多すぎる。職場からこういうボランティアに送っていただけるのはありがたい。(7月15日 気仙沼市 30代男性)

買い物は移動販売があるし、車で送迎してもらうから。バスは使いづらいのよ。本数も場所もわからないから。(陸前高田市仮設住宅 60代女性)

自動車もなくなってしまったので、買い物は車のある人の乗せてってもらうのよ。週2回くらい買い物に行けるかしら。(陸前高田市仮設住宅 80代女性)

買い物に行って帰ったところ。買い物は大船渡まで行かないと欲しい物が買えないから不便だ。8月上旬に近くにスーパーができるから助かる。(陸前高田市仮設住宅 70代男性)

車が5台あったけど、5台とも流されちゃった。長男が一台くれたので、買い物は今はそのを使っている。30分かかる。(陸前高田市仮設住宅 60代女性)

バスは本数が少ないし、時間が分からないから使わないよ。(陸前高田市仮設 80代女性)

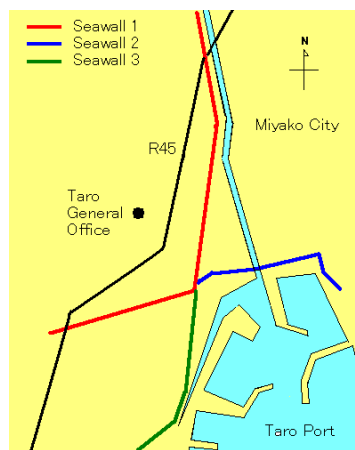
Special Contribution 3:

Shopping in Temporary Housing: Taro-chan Tent in Taro District, Iwate Prefecture

Masaaki Minami, Iwate University

Taro district (approx. 4500 residents and 1600 households before the earthquake) in Miyako City, Iwate, is located on the Sanriku Coast. This district, which had suffered damages from tsunamis many times in the past, was known for its most advanced structural countermeasures against tsunami. Huge tsunami seawalls 10 meters above sea level in height were laid out throughout the district in an X-shape as secondary levees. The central part of the district, however, was devastated by the March 11, 2011 Great Eastern Japan Earthquake and Tsunami Disaster. As a result, 166 people were killed, and nearly 1100 buildings were damaged, of which 851 were washed away.

Shortly after the disaster, the survivors took shelter in nine evacuation areas. A month later, they were assembled into one evacuation center, which was set up in the indoor sports facility of Greenpia Sanriku Miyako, a resort hotel situated north of the central area about five minutes away by car. This evacuation center has since been closed and the evacuees have all moved into the 400 or so temporary housing units constructed within the site of the hotel.



宮古市田老町の防潮堤
岩手日報記事をもとに編者ら作成

Here in a town full of disaster victims, small business owners who had lost their shops in the tsunami got together and started a project to set up their own market. They had their first meeting as early as April 6 and after that they got together once a week.

It was on May 15 that the owners were able to finally open a temporary market called “Taro-chan Tent”, using two 10m2 tents that the prefectural government lent them for free. Though the opening was behind schedule, those involved said the delay turned out to be better because the first group of the evacuees moved into the temporary housing units on the same day.

Unlike a life at an evacuation shelter, life at the temporary housing demands evacuees to be independent to some extent. As for meals, evacuees were provided with food rations and served cooked meals in an evacuation shelter, but at the temporary housing they were required to buy ingredients and cook their own food. The evacuees also did not tend to come out of their homes once they moved into the temporary housing. Therefore there was a need for the residents to meet and communicate with one another. The opening of Taro-chan Tent could not have been timed better.

Taro-chan Tent was later spread to the outdoor swimming pool and to the club house, which were located within a few minutes’ walk from the first tent. Currently 26 business owners are involved in the management. They have established a system for the evacuees to obtain daily necessities; food, sweets,

寄稿3 仮設住宅での買物事情

宮古市田老地区での「たろちゃんテント」の試み

岩手大学 南 正昭

岩手県三陸沿岸の宮古市田老地区（被災前、ほぼ 1600 世帯 4500 人）は、過去に幾度も津波被害を受けており、高さ 10 m の大規模な防潮堤が X 字型の 2 線堤として街中を横断し、津波防災の先進地として全国に知られていた。残念ながら、3 月 11 日の東日本大震災で市街地が壊滅的な被害を受け、166 人が犠牲となり、851 棟の流出を含むほぼ 1100 棟に及ぶ建物被害を受けた。

被災直後は、9 つの避難所に分かれて生活をはじめていたが、被災から 1 ヶ月を経て、田老市街地から北へ車で 5 分ぐらいにあったリゾートホテル「グリーンピア三陸みやこ」の屋内スポーツ施設 1 箇所に集約された。現在は、敷地内に建設された仮設住宅 400 余棟への入居が完了し、避難所は閉鎖されている。

この被災者の街で、津波で店舗が流出した商店主たちが話し合い、自分たちの手による店舗づくりが始まった。すでに 4 月 6 日には第 1 回の会合をもち、その後、週 1 回の集まりを続けたとのことだった。

県から無償で借り受けた 10 m 四方のテント 2 張りで「たろちゃんテント」（写真 1）が開設に漕ぎ着けたのが 5 月 15 日だった。当初の予定よりは開設が遅れたが、第 1 回の仮設住宅入居日と重なり、そのことがむしろ幸いしたと関係者はいう。

それまでの避難所生活とは異なり、仮設住宅では一定の自立した生活が求められる。食事についても、避難所での食品の支給や炊き出しの配給から、仮設住宅での食材を用意しての調理する食生活が始まりだしたときだった。また仮設住宅では、閉じこもりがちにならざるを得ない。互いに顔を合わせ、コミュニケーションをとる場が求められていた。

たろちゃんテントの共同店舗は、そこから徒歩 3～4 分にある屋外プール敷地内やクラブハウス内にも広がり、現在、事業主ら 26 人で運営されている。食品、菓子、米穀、青果、乳類、日用雑貨、飲料、酒類、たばこ、靴、時計、写真、家電、自動車整備、理髪店など、生活に必要なものを購入できる仕組みができてきている。

rice, fruit and vegetable, dairy products, household commodities, beverages, alcohol, cigarettes, shoes, clocks, photos, electric appliances, garages, barbers services, etc.

Mr. Takahashi, who runs a barber shop there, is a certified disaster prevention specialist. He has long been greatly interested in designing a community to minimize tsunami damage. He has a great enthusiasm for Taro's recovery. As his barber shop located in the central part of town was washed away, he opened a temporary shop in the clubhouse near the temporary housing. Very recently, he has opened another shop in the downtown area which was mostly swept away. This is because he was determined that he would be the first to come back to central Taro.

Mr. Tanaka, a confectionary shop owner, is a branch leader of the citizens' fire and disaster management team. He had sold *karinto*, Taro's specialty, at his shop along the national highway, but the shop was washed away. Though he was a victim himself, he had been one of the local leaders involved in various relief activities from the very beginning, closing the gates of the tsunami seawalls, providing emergency rescue, and searching for bodies.

On July 30, 2011, the owners of Taro-chan Tent held a kickoff meeting for the establishment of the 'Taro-chan Cooperative'. The co-op administers another jointly owned store which is under construction at the parking lot in which Taro-chan Tent is located. The construction is currently in the process of foundation work, and is supposed to be completed by mid-September, falling a little behind schedule. They are discussing the practical use of the building whose structure will be durable enough to last 10-20 years. They also plan to start a mobile grocery-shop service to the areas that were not flooded by the tsunami, seeking to revitalize commerce in the whole Taro district.

Mr. Hakoishi, a food retailer and one of the initiators of Taro-chan Tent, says he wants to keep the Taro-chan Tent even after the new store building opens. He said he'd like to keep utilizing the advantages of the tent structure which creates an open atmosphere, attracts a lot of people, and makes it easy for even elderly women using wheeled walkers to come in.

ここで理髪店を経営する高橋さんは、防災士の資格をもち、津波防災まちづくりに以前から高い関心をもっておられる。田老の復興に向けた強い情熱をもっている一人である。市街地にあった店舗は流出した。仮設住宅に近いクラブハウス内に店舗を開いており、さらについ最近になって、流出した市街地内に仮店舗を開設した（写真2）。「一番乗りで戻るんだ」と意気に燃えてのことである。

菓子店を経営する田中さんは、消防団分団長。田老名物になっていた「かりんと」を販売していた。国道沿いにあった店舗は流出した。自ら被災しながらも、震災直後から、防潮堤門扉の閉鎖、救急救命、遺体捜索等を懸命に指揮してきた一人である。

7月30日には、たろちゃんテントの事業主らにより、「たろちゃん協同組合」が設立総会を開き発足した。たろちゃんテントのある同じ駐車場内に、建設中の仮設共同店舗を管理運営する。現在基礎工事中で、予定を少し遅れて9月中ごろには完成の予定とのこと。完成すれば、10年20年はもつ構造と活用策の検討が進められている。浸水区域外となった住宅への移動販売も計画中であり、田老地区全体での商業の再生を目指している。

仮設共同店舗ができても、たろちゃんテントは残したい、テントは開放的な空間、人が集まりやすい、手押し車のお婆ちゃんも入りやすい、今後もテントの良さを生かしていきたいと、呼びかけ人の食品小売店主の箱石さんは語っていた。

復興につなげるための仮設住宅でのまちづくりの試みが、今日も続けられている。



Taro-chan Tent temporary market (Aug. 10)
たろちゃんテントの概観：8月10日撮影



Mr. Takahashi's temporary barber shop in what used to be downtown Taro (Aug. 10)
理容タカハシ仮店舗（真ん中の建物）：8月10日撮影

結びに代えて

2011年3月11日。東日本大震災。あれから2年が経過した。「2年も」という感じもすれば、「2年しか」経っていないようにも思える。被災された方はことさら複雑であろうか。受け止め方も人によって様々であろう。「2年しか経っていないのに、世の中では震災がもう風化し始めているのでないか」、「2年も経っているのに復興の目途も立たない」などなど、新聞やルディアではそのような報道もされる今日この頃である。でも、現実は一概に言えない、ひとくくりにはできない、そして一人ひとりにとって、地域地域によってさまざまな730日があったのではなかろうか。

震災の直後から「どこか小さな地域や集落地区に焦点を当ててその<生きる様(さま)>を伝えたい。そう思って取り組んだ方はたくさんいた。その多くは当たり前であるが、日本語で綴られた。でもそのままでは地球に住む数多くの人たちには残念ながら届かないであろう。では、それを英語に翻訳して世界に伝えてはどうか? そんな思いを共有する人たちが集まってこの小さなイニシアティブが震災後2カ月ほど後に立ち上がった。そして今、この活動に自発的に参加する多様な人たちが生まれてきている。「翻訳して世界に伝える」ということが、いかに困難なことを痛感するようになっている。実際に現地に足を運び、その空気を体で感じなければ分からない何かがある。そういう思いで、実際に東北の被災地を訪問する企画も実行した。そこで生き抜こうとされているAさん、Bさん、Cさんのお顔を拝見することで、翻訳する以前の問題として、現地をまるごと感じ取る意味と意義を私たちは改めて痛感したように思う。同時に、遠隔地に居てささやかでも震災から学び合う一つの可能性を模索するための、まったく新しいコミュニティづくりにつながるような感覚も抱いている。ささやかでもこれは世界につながっている。自身の生き方を見つめ直し、社会や世界を観る新しい視点を得る営みでもあろうか。そしてそれを多くの人たちと分かち合いたい。震災から2年。「被災者」と呼ばれた方々は、さまざまな苦闘の中から、それを乗り越え「日本の未来を築くフロントランナー」や「新しいまちづくりの実践者」として、復興への第2ラウンドに差し掛かっておられるようにも思える。そうであるならば、この小さな活動も、可能な範囲で伴走者として、新たな呼吸合わせを模索するべきかもしれない。

この小冊子をお読みいただいた皆さま方からの忌憚のないご意見・感想と、アドバイスをお待ちしております。

Team VFF 代表 岡田憲夫

謝 辞

最大の謝辞はレポートに出てくる現地の皆さまに捧げたい。皆さまから私たちがいろいろと教わり、力をいただいていたのである。不思議なことに私たちの生き方、世の中の見方に何かの変化が起こりつつある。京都大学防災研究所には、新しいタイプの共同研究のテーマとして認めていただき、2年間助成をいただいた。ここに記して謝辞とします。

この取り組みを進めるにあたり、多くの協力者の力添えを得た。とりわけ特定非営利活動法人レスキューストックヤード(RSY)と特定非営利活動法人日本救援ボランティアネットワーク(NVNAD)からは、翻訳の対象となる被災地の声を伝える多くの記事の提供を得た。日本財団 Road Project の協力を得て、つぶやきに関する記事を翻訳することが可能となった。

最後に、本取り組みの中核を担った私たち Team VFF の主要なメンバーを以下に紹介し、結びとしたい。

TranSpinoff: 泉川 知子、藺頭 彰子、門 成子、見満 紀子、神野 美知子、古川 美香 ほか

個人参加者: 狩野 恵美

大学および協力機関関係者: 岡田 憲夫(熊本大学・Team VFF 代表)、Rajib Shaw(京都大学)、矢守 克也(京都大学・NVNAD)、渥美 公秀(大阪大学・NVNAD)、松田 曜子(関西学院大学・レスキューストックヤード)、秀島 栄三(名古屋工業大学・レスキューストックヤード)、新目 真紀(名古屋工業大学・青山学院大学)

Voices from the Field

東日本大震災—今を生きるひとたち—

2011 年 5 月～ 2012 年 5 月の記録（記事対訳集）

2013 年 3 月 19 日 第 1 版第 1 刷発行

編 集 チーム Vff